叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 脾气暴躁的男人(the Man With A Grouch) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

脾气暴躁的男人(The man with a grouch)
第1/1页

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊtʃ]
THE MAN WITH A GROUCH
这 男人 和 一个 牢骚

脾气暴躁的男人

[baɪ] [eɪtʃ] . [diː] [vɪər] ['stækˌpuːl]
by H . De Vere Stacpoole
经过 H . 德 维尔 斯塔克普尔

作者：H·德·维尔·斯塔克普尔

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [ɪn] ['ɪŋglənd]
A Story of the South Seas , and of a Man Who Wanted to Spend Christmas in England
一个 故事 的 这 南 海域 ， 和 的 一个 男人 WHO 通缉 到 花费 圣诞节 在 英格兰

一个关于南海的故事，以及一个想在英国过圣诞节的男人的故事

[æt; ət] - , ['iːv(ə)n] [tə'deɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [əʊld] ['fɒrɪst] .
At Levua , even today there are to be found square miles of old forest .
在 - ， 甚至 今天 那里 是 到 是 成立 正方形 英里 的 老的 森林 .

即使在今天，莱瓦仍然保留着数平方英里的古老森林。

[ðə; ði] [truː] [haɪ] [wʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪks] ;
The true high woods of the tropics ;
这 真的 高的 树林 的 这 热带 ；

真正的热带高山森林；

[triːz] [fetʃt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [wɪnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrmz] [wen] [ðə; ði] ['kəʊkənʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [pɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['kænən] [bɔːlz] .
trees fetched from Heaven knows where to shoulder one another and shudder in the sea wind and thrust at each other in the great storms when the coconuts of the beach palms are flying like cannon balls .
树木 已获取 从 天堂 知道 在哪里 到 肩膀 一 其他 和 不寒而栗 在 这 海 风 和 推力 在 每个 其他 在 这 伟大的 暴风雨 什么时候 这 椰子 的 这 海滩 棕榈树 是 飞行 喜欢 大炮 球 .

这些树木不知从何而来，它们互相倚靠，在海风中颤抖，在暴风雨中互相碰撞，海滩棕榈树的椰子像炮弹一样飞来飞去。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['redwʊd] , [ðəʊ] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['dʒaɪənts] ,
Here in this island there are redwoods , though smaller than the California giants ,
这里 在 这 岛 那里 是 红杉 ， 尽管 较小的 比 这 加利福尼亚州 巨人 ，

这座岛上也有红杉树，虽然比不上加州的巨杉。

[ænd; ənd] [mə'hɒgəni] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [mɑːtɪ'niːk] ;
and mahoganies such as you see in the woods of Martinique ;
和 红木 这样的 作为 你 看 在 这 树林 的 马提尼克岛 ；

还有像马提尼克岛森林里常见的红木；

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ['sændlwʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] ,
in the old days sandalwood was the chief export ,
在 这 老的 天 檀香 曾是 这 首席 出口 ，

过去，檀香木是主要出口商品。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['kɒprə] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['paɪnæplz] ,
but today it is all copra with a hint of pineapples ,
但 今天 它 是 全部 椰干 和 一个 暗示 的 菠萝 ,
但如今，椰干的味道只剩下淡淡的菠萝味了。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [graʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] - .
if they succeed with the new grounds that they are trying out beyond Mayano .
如果 他们 成功 和 这 新的 理由 那 他们 是 尝试 出去 超过 - .
如果他们能在马亚诺以外的新领域取得成功。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,
Just at the time of this story ,
只是 在 这 时间 的 这 故事 ,
就在这篇报道发布之时，

['flɛksnər][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv]
Flexner was running the trade station at Levua and making a mess of
弗莱克斯纳 曾是 跑步 这 贸易 车站 在 - 和 制作 一个 混乱 的
[ðə; ði] ['bɪznəs] .
the business .
这 商业 .
弗莱克斯纳当时在莱瓦经营贸易站，结果把生意搞得一团糟。

['lɒmbəd] , [drɛks] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [əʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Lombard , Drex & Co . , of San Francisco , owned the station .
伦巴第 , 德雷克斯 & 合作 . , 的 圣 弗朗西斯科 , 拥有 这 车站 .
旧金山的 Lombard, Drex & Co. 公司拥有该电台。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]
It wasn't their fault that things were not going well ; it wasn't the fault of
它 不是 他们的 过错 那 事物 是 不是 去 出色地 ; 它 不是 这 过错 的
[ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
the market ,
这 市场 ,
事情进展不顺利并非他们的错；也不是市场的错。

[fɔː(r); fə(r)][praisiz][wɜː(r); wə(r)] ['ruːlɪŋ] [haɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt]
for prices were ruling high ; it wasn't the fault of the trees that
为了 价格 是 裁决 高的 ; 它 不是 这 过错 的 这 树木 那
[wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [wel] ;
were bearing well ;
是 轴承 出色地 ;
因为物价高企；这并非是那些结果实的树木的错；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] ['wʌznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]['flɛksnər] ,
and it seemingly wasn't the fault of Flexner ,
和 它 似乎 不是 这 过错 的 弗莱克斯纳 ,
而且这似乎并非弗莱克斯纳的错。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd]
for he didn't drink to excess and he was by all accounts and
为了 他 没有 喝 到 过量的 和 他 曾是 经过 全部 账户 和
['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [mæn][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [æz; əz] [deɪ] .
seeming a straight man and honest as day .
似乎 一个 直的 男人 和 诚实的 作为 天 .
因为他并不酗酒，而且据所有人说，他看起来都是个正直诚实的人。

[əʊld] ['ruːbən] ['lɒmbəd] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] , [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]
Old Reuben Lombard , puzzling over this matter , came to Levua to investigate
老的 鲁本 伦巴第 , 令人费解 超过 这 事情 , 来了 到 - 到 调查
['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
matters for himself .
事情 为了 他自己 .

老鲁本·隆巴德对此事百思不得其解，于是来到莱瓦亲自调查此事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [mait] [seɪ] [ə'pɔːlɪŋ] ,
He was a wise old man with a profound , and one might say appalling ,
他 曾是 一个 明智的 老的 男人 和 一个 深刻的 , 和 一 可能 说 令人震惊 ,

他是一位睿智的老人，有着深刻的，甚至可以说令人震惊的……

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] .
knowledge of human nature .
知识 的 人类 自然 .

对人性的了解。

[ɪm'plɔɪiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] .
Employees are mostly compounded of human nature .
雇员 是 大多 复合 的 人类 自然 .

员工大多是由人性构成的。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪləndz] .
Especially on the Pacific coast and in the Islands .
尤其 在 这 太平洋 海岸 和 在 这 岛屿 .

尤其是在太平洋沿岸和岛屿地区。

['ruːbən] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Reuben had come across all varieties of it ,
鲁本 有 来 穿过 全部 品种 的 它 ,

鲁本已经见过它的各种变种了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːk] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [drʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ,
from the stark naked and quietly drunk to the murderous and violent ,
从 这 斯塔克 裸 和 悄悄 醉 到 这 杀人犯 和 暴力 ,

从赤身裸体、醉醺醺的安静者到杀人如麻、暴力成性的人，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] ['leɪzi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .
from the incompetent and lazy to the competent and thriving .
从 这 不称职的 和 懒惰的 到 这 胜任的 和 熙 .

从无能懒惰到能干成功。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
He spent a month at Levua making a holiday of the business and
他 花费 一个 月 在 - 制作 一个 假期 的 这 商业 和
[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['flɛksnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
absorbing Flexner and the whole situation ;
吸收 弗莱克斯纳 和 这 所有的 情况 ;

他在莱瓦待了一个月，把生意当成假期，好好了解了弗莱克斯纳和整个情况；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [drɛks] [ðæt] [hiː; hi]
then he returned to San Francisco and told his partner Drex that he
然后 他 返回 到 圣 弗朗西斯科 和 讲述 他的 伙伴 德雷克斯 那 他
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['faɪə(r)] ['flɛksnər] .
was going to fire Flexner .
曾是 去 到 火 弗莱克斯纳 .

然后他回到旧金山，告诉他的合伙人德雷克斯，他要解雇弗莱克斯纳。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [bæd] ['kærəktə(r)] , ” [sed] ['ruːbən] .
“ He's a bad character , ” said Reuben .
“ 他是 一个 坏的 特点 , ” 说 鲁本 .

“他是个坏人，”鲁本说。

“ [ai][doʊnt] [miːn] [drɪŋk] , ['wɪmɪn] , [kɑːdz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;
“ I don't mean drink , women , cards or anything of that sort ;
“ 我 不 意思是 喝 , 女性 , 牌 或者 任何事物 的 那 种类 ;

“我指的不是酒、女人、扑克牌或类似的东西；

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
I'm talking of him as a business man .
我是 说 的 他 作为 一个 商业 男人 .

我指的是他作为商人的身份。

[hiːz] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] ; [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .
He's never satisfied ; that's what it amounts to .
他是 绝不 使满意 ; 那就是 什么 它 金额 到 .

他永远不会满足；这就是问题的本质。

[ai] [gɒt] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [tɔːk] .
I got his past history out of him in talk .
我 得到 他的 过去的 历史 出去 的 他 在 讲话 .

我通过交谈从他口中套出了他的过往经历。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [laɪf] [wɪð] [sʌm; səm] ['mʌni] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [haɪ] - [klɑːs] [stʌf] ,
He started in life with some money safely invested in high - class stuff ,
他 开始 在 生活 和 一些 钱 安全 投资 在 高的 - 班级 东西 ,

他一开始就拥有一笔钱，并安全地投资于高档商品。

[bʌt; bət] ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [pə(r)] [sent] ,
but wasn't satisfied with five and a half per cent ,
但 不是 使满意 和 五 和 一个 一半 每 中心 ,

但他并不满足于百分之五点五，

[səʊ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['waɪldkæt] [ænd; ənd] [went] [bʌst] .
so turned it into wildcat and went bust .
所以 转向 它 进入 野猫 和 去 摔碎 .

于是它变成了野猫赛车，结果破产了。

[æt; ət] - [hiː; hi] ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['treɪdərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]
At Levua he wasn't satisfied with the old trader's house , and built another in
在 - 他 不是 使满意 和 这 老的 交易员的 房子 , 和 建造 其他 在
[ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
a better situation ,
一个 更好的 情况 ,

在莱瓦，他对老商人的房子不满意，于是在更好的地方又建了一座。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['hʌrɪkən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [riːfs]
with the result that the first hurricane took it and laid it all over the reefs
和 这 结果 那 这 第一的 飓风 采取 它 和 铺设 它 全部 超过 这 珊瑚礁
.
.
.

结果，第一场飓风把它卷走，散落在了礁石上。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ˌɛsˌɑːr'juː] , [ðə; ði] ['hedmæn; 'hedmən] [ɒn] [ðə; ði] [west] [saɪd] ,
He wasn't satisfied with the way Sru , the headman on the west side ,
他 不是 使满意 和 这 方式 sru , 这 村长 在 这 西方 边 ,

他对西边的首领斯鲁的做法并不满意。

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
was doing his work and ruling his people ,
曾是 正在做 他的 工作 和 裁决 他的 人们 ,

他忙于政务，统治着他的人民。

[səʊ][hiː; hi] [kept] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [tɪl] [ˌɛsˌɑːr'juː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [red] [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)]['siːpi][ɒv; əv]
so he kept butting in till Sru began to see red and went for Sipi of
所以 他 保留 对冲 在 直到 sru 开始 到 看 红色的 和 去 为了 sipi 的
[ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
the east side .
这 东方 边 .

于是他不停地插手，直到 Sru 开始生气，并去找东边的 Sipi 算账。

['flɛksnər][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['siːpi][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;
Flexner had pointed out Sipi as an example ;
弗莱克斯纳 有 尖 出去 sipi 作为 一个 例子 ;

弗莱克斯纳曾以西皮为例；

[ˌɛsˌɑːr'juː] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] .
Sru went for the example and laid it out with a club .
sru 去 为了 这 例子 和 铺设 它 出去 和 一个 俱乐部 .

Sru 以身作则，用一根球杆进行了演示。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɛlz] [ʃaɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [tɪl] [ðə; ði]
Then there was hell's shines between the two sides of the island till the
然后 那里 曾是 地狱的 闪耀 之间 这 二 侧面 的 这 岛 直到 这
['miʃənəriz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [pætʃt] [θɪŋz] [ʌp] .
missionaries stepped in and patched things up .
传教士 步 在 和 已修补 事物 向上 .

之后，岛屿两岸关系极其紧张，直到传教士介入才得以缓和局势。

“ [ðæts] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
“ That's only a bit ; there were lots of other little things .
“ 那就是 仅有的 一个 少量 ; 那里 是 很多 的 其他 小的 事物 .

“那只是其中一小部分；还有很多其他的小事。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['mesɪz] [ə'baʊt] [æt; ət] [həʊm] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
“ You know , the sort of man that messes about at home mending the window
“ 你 知道 , 这 种类 的 男人 那 混乱 关于 在 家 修补 这 窗户
[blaɪndz] ,
blinds ,
百叶窗 ,

“你知道，就是那种在家捣鼓修窗帘的男人，

['nægɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪfs] [ə'rendʒmənts] .
nagging the servants , and interfering with the wife's arrangements .
唠叨 这 仆人 , 和 干扰 和 这 妻子的 安排 .

唠叨仆人，干涉妻子的安排。

['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ðæts] ['flɛksnər] .
Never satisfied , that's Flexner .
绝不 使满意 , 那就是 弗莱克斯纳 .

弗莱克斯纳永远不会满足。

[ɪts] ['məʊstli][æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət]['flɛksnər][hæz; həz][pʊt] ['ɪŋglɪʃ] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
It's mostly an American disease , but Flexner has put English additions to it
它是 大多 一个 美国人 疾病 , 但 弗莱克斯纳 有 放 英语 新增内容 到 它
— [hiːz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
— he's an Englishman .
— 他是 一个 英国人 .

这主要是一种美国疾病，但弗莱克斯纳给它增添了一些英国特色——他是一个英国人。

['sɪtɪŋ] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [wɪð] [hɪm] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ai] [left] , [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
Sitting smoking on the veranda with him night before I left , I said to him ,
坐着 吸烟 在 这 阳台 和 他 夜晚 前 我 左边 , 我 说 到 他 ,

离开的前一天晚上，我和他坐在阳台上抽烟，我对他说：

- [naʊ] , [eɪnt] [ðæt] ['pɜːfɪkt] !
' Now , ain't that perfect !
- 现在 , 不是 那 完美的 !

"这难道不是完美吗！"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lə'guːn] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] [riːf] [weə(r)] ['ðer]
Look at that lagoon full of stars and those lights on the reef where they're
看 在 那 泻湖 满的 的 明星 和 那些 灯 在 这 礁 在哪里 它们是
['spɪərɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .
spearing the fish .
长矛刺杀 这 鱼 .

看看那片繁星点点的泻湖，还有礁石上那些用来捕鱼的灯光。

[smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ! -
Smell of the air ! '
闻 的 这 空气 ! -

空气中弥漫着一股清新的气息！

- [jes] , - [hiː; hi] [sez] ,
' Yes , ' he says ,
- 是的 , - 他 说道 ,

"是的,"他说。

- [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] [temz] [ə'bʌv] ['rɪtʃmənd] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmərz] [naɪt]
' but have you ever seen the Thames above Richmond on a fine summer's night
- 但 有 你 曾经 已见 这 泰晤士河 多于 里士满 在 一个 美好的 夏季 夜晚
? -
? '
? -

"但是，你见过夏夜里士满上游的泰晤士河吗？"

" [wel] , [aɪ] ['rekən] [hiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] . "
" Well , I reckon he'll see it soon . "
" 出色地 , 我 估计 地狱 看 它 很快 . "

"我想他很快就会看到了。"

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [drɛks] .
" But look here , " said Drex .
" 但 看 这里 , " 说 德雷克斯 .

"但是你看这里,"德雷克斯说。

" [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['prəʊgres]
" Dissatisfaction with things as they are ought to be the soul of progress
" 不满 和 事物 作为 他们 是 应该 到 是 这 灵魂 的 进步
[ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] . "
in art and commerce . "
在 艺术 和 商业 . "

"对现状的不满应当成为艺术和商业进步的灵魂。"

" [əʊ] , [gɒʃ] ! " [sed] ['lɒmbəd] .
" Oh , gosh ! " said Lombard .
" 哦 , 天哪 ! " 说 伦巴第 .

"哦，天哪！"伦巴德说道。

" [aɪm] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
" I'm not talking of things as they are ;
" 我是 不是 说 的 事物 作为 他们 是 ;

"我说的不是事情的本来面目；

[aɪm]['əʊnli] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men'tæləti] [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['graʊsɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] [ɑːrnt] [wɒt]
I'm only getting at the mentality that's always grousing because things aren't what
我是 仅有的 获得 在 这 心理 那就是 总是 抱怨 因为 事物 不是 什么
[ðeɪ] [ɑːrnt] — [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪnd]['prɪnsəp(ə)l] .
they aren't — dissatisfaction as a matter of mind principle .
他们 不是 — 不满 作为 一个 事情 的 头脑 原则 .

我只是想指出那种因为事情不如意而总是抱怨的心态——不满是一种根深蒂固的心理问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðɪs] [tʃæp] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'ruːsələm] [wɪð] [friː] [drɪŋks] - [en] - [həʊ'tel]
If you gave this chap a ticket for Jerusalem with free drinks ' n ' hotel
如果 你 给予 这 小伙子 一个 票 为了 耶路撒冷 和 自由的 饮料 - n - 酒店
[ɪk'spensɪz] [id] [ten] [tuː; tə][wʌn]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm][ðə; ði] ['bʊkɪŋ]
expenses he'd ten to one grumble that it wasn't the New Jerusalem the booking
开支 他会 十 到 一 叽 那 它 不是 这 新的 耶路撒冷 这 预订
[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .
was for .
曾是 为了 .

如果你给这个人一张去耶路撒冷的机票，还包含免费饮料和酒店住宿，他十有八九会抱怨说这不是他预订的那个新耶路撒冷。

['enihaʊ] , [hiːz] ['faɪəd] .
Anyhow , he's fired .
无论如何 , 他是 被解雇 .

总之，他被解雇了。

[aɪm] ['raɪtɪŋ] [hɪm] [tə'naɪt] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I'm writing him tonight and I'm going to send Arrow in his place .
我是 写作 他 今晚 和 我是 去 到 发送 箭 在 他的 地方 .

我今晚会给他写信，然后派Arrow代替他去。

” [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , ['flɛksnər] [keɪm] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz][və'rændə][ɪn]
” One morning toward the end of December , Flexner came out on his veranda in
” 一 早晨 朝向 这 结尾 的 十二月 , 弗莱克斯纳 来了 出去 在 他的 阳台 在
[pə'dʒɑːməz] .
pajamas .
睡衣 .

“12月底的一个早晨，弗莱克斯纳穿着睡衣来到他的阳台上。

[ðə; ði][əʊld]['treɪdərz] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [riː'ɒkjʊpaɪ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][beɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
The old trader's house which he was reoccupying stood on a bay of the
这 老的 交易员的 房子 哪个 他 曾是 重新占领 站立 在 一个 湾 的 这
[grəʊvz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]
groves facing the white sands of the beach and the blue water separating the
小树林 面向 这 白色的 沙子 的 这 海滩 和 这 蓝色的 水 分离 这
[biːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːfs] .
beach from the reefs .
海滩 从 这 珊瑚礁 .

他重新入住的那座老商人的房子坐落在树林环绕的海湾上，面向着白色的沙滩和将沙滩与礁石隔开的蓝色海水。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːfs] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['læzjʊˌlaɪt][tuː; tə] [weə(r)]
The outer sea beyond the reefs stretched like a sheet of lazulite to where
这 外 海 超过 这 珊瑚礁 拉伸 喜欢 一个 床单 的 天青石 到 在哪里
[ə'bʌv] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [treɪd] [klaʊdz] [ʃəʊd] [laɪk][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gəʊsts]
above the far horizon the white trade clouds showed like a procession of ghosts
多于 这 远的 地平线 这 白色的 贸易 云 显示 喜欢 一个 游行 的 鬼魂
[bɔːn] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] .
born of distance and summer .
出生 的 距离 和 夏天 .

礁石之外的外海像一片蓝宝石般绵延，一直延伸到远方的地平线上，白色的贸易云像一群由距离和夏天孕育而生的幽灵。

[ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [kə'nækə; 'kænəkə] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn]
On the beach were some Kanaka canoemen who had just come in
在 这 海滩 是 一些 卡纳卡 独木舟手 WHO 有 只是 来 在
[wɪð] [ə; eɪ] [teɪk] [ɒv; əv] [fɪʃ] ;
with a take of fish ;
和 一个 拿 的 鱼 ;

沙滩上站着一些卡纳卡族独木舟船夫，他们刚刚满载而归；

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [nʌt] - [braʊn] [tʃaɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
also a naked nut - brown child full of the joy of life and beating with a
还 一个 裸 坚果 - 棕色的 孩子 满的 的 这 喜悦 的 生活 和 殴打 和 一个
[lʌmp] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [ɒn] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] .
lump of coral on a tin can .
块 的 珊瑚 在 一个 锡 能 .

还有一个赤身裸体、肤色黝黑的孩子，充满了生活的喜悦，用一块珊瑚在锡罐上敲打着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] “ [flɔrədɔrə] ” ,
It was like a scene from “ Floradora ” ,
它 曾是 喜欢 一个 场景 从 “ 弗洛拉多拉 ” ,

这简直就像电视剧《花仙子》里的场景。

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] ['bæzl] [diːn] [ɪn] [wʌn]
a picture that might have been born from the brain of Basil Dean in one
一个 图片 那 可能 有 到过 出生 从 这 脑 的 罗勒 院长 在 一
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌðən] [ɔː(r)] ['iːstən] [muːdz] .
of his southern or eastern moods .
的 他的 南部 或者 东 情绪 .

这幅画作或许出自巴兹尔·迪恩（Basil Dean）的脑海中，灵感来源于他南方或东方的某种情怀。

['əʊnli] ['flɛksnər] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,
Only Flexner did not fit the surroundings ,
仅有的 弗莱克斯纳 做过 不是 合身 这 周围环境 ,

只有弗莱克斯纳与周围环境格格不入。

[ə; eɪ] ['dʒɪndʒə(r)] - ['kʌləd] [mæn] [ɪn] [straɪpt] [bluː] - [ænd; ənd] - ['pɜːp(ə)l] [pə'dʒɑːməz] ['sɪtɪŋ] [naʊ]
a ginger - colored man in striped blue - and - purple pajamas sitting now
一个 姜 - 有色 男人 在 有条纹的 蓝色的 - 和 - 紫色的 睡衣 坐着 现在
['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,
drinking his coffee ,
喝 他的 咖啡 ,

一个穿着蓝紫色条纹睡衣、皮肤呈姜黄色的男人正坐着喝咖啡。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
smoking a cigarette and reading a letter .
吸烟 一个 卷烟 和 阅读 一个 信 .

一边抽烟一边读信。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] .
The letter was a month old .
这 信 曾是 一个 月 老的 .

这封信已经一个月了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['lɒmbəd] , [drɛks] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['telɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪəd] ,
It was from Lombard , Drex & Co . , telling him he was fired ,
它 曾是 从 伦巴第 , 德雷克斯 & 合作 . , 讲述 他 他 曾是 被解雇 ,

通知来自 Lombard, Drex & Co. 公司，告知他已被解雇。

[hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] ['brɪgənˌtiːn] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] ,
had come by the mail brigantine , and informed him that his successor ,
有 来 经过 这 邮件 双桅帆船 , 和 知情的 他 那 他的 接班人 ,

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['ærəʊ] ,
Mr . George Arrow ,
先生 . 乔治 箭 ,

有人乘邮船前来，告知他他的继任者乔治·阿罗先生

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['skuːnə(r)] , [ðə; ði]['gəʊldən] [həʊp] .
was coming to Levua by the company's schooner , the Golden Hope .
曾是 未来 到 - 经过 这 公司的 大篷车 , 这 金的 希望 .

他们乘坐公司的帆船"金色希望号"来到莱瓦。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ]['kepɪ; 'keɪpɪ] , [flɛksnɝz] ['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] ,
Half an hour ago Kepi , Flexner's personal servant and man of all work ,
一半 一个 小时 前 军帽 , 弗莱克斯纳的 个人的 仆人 和 男人 的 全部 工作 ,

半小时前，凯皮，弗莱克斯纳的私人仆人兼万事通，

[hæd; həd] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] [frɒm; frəm]
had roused him with the news that a schooner had been sighted from
有 唤醒 他 和 这 消息 那 一个 大篷车 有 到过 目击者 从

[ðə; ði] [blʌf] .
the bluff .
这 虚张声势 .

有人从悬崖上发现了一艘纵帆船，这消息把他吵醒了。

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['flɛksnər] , ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
" That's her , " said Flexner , tumbling out of bed .
" 那就是 她 , " 说 弗莱克斯纳 , 翻滚 出去 的 床 .

"就是她，"弗莱克斯纳说着，从床上滚了下来。

[hiː; hi] [tʌb] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
He tubbed and resumed his pajamas and , taking the letter from his
他 管状 和 恢复 他的 睡衣 和 , 采取 这 信 从 他的

['bjʊərəʊ] ,
bureau ,
局 ,

他洗完澡，换上睡衣，从书桌上拿起信，

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
came out to wait the arrival of the newcomer and drink his coffee .
来了 出去 到 等待 这 到达 的 这 新人 和 喝 他的 咖啡 .

出来等着新来的人到来，然后喝他的咖啡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnpə'tɜːbd] .
He was quite unperturbed .
他 曾是 相当 镇定自若 .

他显得十分镇定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] , [æz; əz] ['lɒmbəd] [sed] ,
He was a good - natured man , even though , as Lombard said ,
他 曾是 一个 好的 - 自然 男人 , 甚至 尽管 , 作为 伦巴第 说 ,

他是个性情温和的人，尽管，正如隆巴德所说，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
he was never satisfied with things as they were .
他 曾是 绝不 使满意 和 事物 作为 他们 是 .

他从来不满足于现状。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [dɪ'zɑːstə(r)][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz]
A man who took disaster as the natural expression of a world that was
一个 男人 WHO 采取 灾难 作为 这 自然的 表达 的 一个 世界 那 曾是
['meɪnli] [ɔːl] [rɒŋ] .
mainly all wrong .
主要 全部 错误的 .

他将灾难视为一个整体都存在问题的世界的自然表现。

[wen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] [hiː; hi][dʒʌst] [sed] , “ [wel] , [ðæts] [ðæt] ,
When his house had been blown away he just said , “ Well , that's that ,
什么时候 他的 房子 有 到过 吹 离开 他 只是 说 , “ 出色地 , 那就是 那 ,

当他的房子被炸毁后，他只是说：“好吧，就这样吧。”

” [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['treɪdərz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
” and came back to live in the old trader's house ; and now ,
” 和 来了 后退 到 居住 在 这 老的 交易员的 房子 ; 和 现在 ,

于是他又回到了老商人的房子里居住；而现在，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ][ˌænɪ'mɒsəti][ɔː(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
waiting for his successor , he felt no animosity or irritation .
等待 为了 他的 接班人 , 他 毛毡 不 敌意 或者 刺激 .

在等待继任者的过程中，他没有感到任何敌意或恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wɒz; wəz]
It was one of the things that ought to have been different , that was
它 曾是 一 的 这 事物 那 应该 到 有 到过 不同的 , 那 曾是
[ɔːl] .
all .
全部 .

这件事本该有所不同，仅此而已。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
His position was serious from a worldly point of view .
他的 位置 曾是 严肃的 从 一个 世俗 观点 的 看法 .

从世俗的角度来看，他的处境十分重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['skeəsli] ['eni] ['mʌni] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɔːl][təʊld] ,
He had saved scarcely any money , not more than seventy pounds all told ,
他 有 已保存 几乎 任何 钱 , 不是 更多的 比 七十 磅 全部 讲述 ,

他几乎没攒下什么钱，总共不超过七十英镑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk]
and what on earth he was to do for a job when he got back
和 什么 在 地球 他 曾是 到 做 为了 一个 工作 什么时候 他 得到 后退
[tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
to San Francisco he didn't know .
到 圣 弗朗西斯科 他 没有 知道 .

他回到旧金山后究竟该做什么工作，他自己也一无所知。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
Another thing that ought to have been different , that was all .
其他 事物 那 应该 到 有 到过 不同的 , 那 曾是 全部 .

另一件本该有所不同的事，仅此而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wen] [ðə; ði][fɔː(r)]['kænvəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ʃəʊd]
He was finishing his coffee when the fore canvas of a schooner showed
他 曾是 精加工 他的 咖啡 什么时候 这 前 帆布 的 一个 大篷车 显示
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːf] ;
beyond the reef ;
超过 这 礁 ;

他正喝完咖啡，这时，一艘纵帆船的前帆出现在礁石之外；

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [blʌf] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

when the rest of her , hidden by the bluff , came into view ,

什么时候 这 休息 的 她 ， 隐 经过 这 虚张声势 ， 来了 进入 看法 ，

当她身体的其他部分，被悬崖遮挡住的部分，也出现在视野中时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [hɜː'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɡəʊldən] [həʊp] .

she revealed herself as the Golden Hope .

她 揭晓 她自己 作为 这 金的 希望 .

她以“金色希望”的身份现身。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪps] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

There are ships that seem to have been built for beauty as well as

那里 是 船舶 那 似乎 到 有 到过 建造 为了 美丽 作为 出色地 作为

[juːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡəʊldən] [həʊp] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

use and the Golden Hope was one of them ;

使用 和 这 金的 希望 曾是 一 的 他们 ;

有些船只似乎既实用又美观，“金色希望号”就是其中之一；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] [fliːt] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['meəri] [rəʊz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [weɪv] ,

one of the old - time fleet that included the Mary Rose and Dancing Wave ,

一 的 这 老的 - 时间 舰队 那 包括 这 玛丽 玫瑰 和 跳舞 海浪 ，

它是昔日舰队的一员，与“玛丽·罗斯”号和“舞浪”号同属一支舰队。

['kriːtʃəz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [θɪŋz] , [bɔːn] , [laɪk] [ðə; ði] [ɡʌlz] ,

creatures rather than things , born , like the gulls ,

生物 相当 比 事物 ， 出生 ， 喜欢 这 海鸥 ，

它们是生物而非事物，是天生的，就像海鸥一样。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪn] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .

to live in harmony with the sea and in fellowship with the wind .

到 居住 在 和谐 和 这 海 和 在 奖学金 和 这 风 .

与大海和谐共处，与风为伴。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] [ɒv; əv] [ɡʌlz] [ə'stɜːn] [ɒv; əv]

She formed a pretty picture as she came in with a snow of gulls astern of

她 形成 一个 漂亮的 图片 作为 她 来了 在 和 一个 雪 的 海鸥 倒车 的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ，

她出现时，身后跟着一群海鸥，构成了一幅美丽的画面。

['raʊndɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] [ə'ʃɪvə] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ten] ['fæðəmz] [ɒv; əv]

rounding with all her canvas ashiver and dropping anchor in ten fathoms of

四舍五入 和 全部 她 帆布 灰烬 和 下降 锚 在 十 英寻 的

['wɔːtə(r)] ,

water ,

水 ，

她扬起全部帆布，在十英寻深的水中抛锚。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['keɪb(ə)l] [leŋθs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .

a couple of cable lengths from the beach .

一个 夫妻 的 电缆 长度 从 这 海滩 .

离海滩只有几米远。

['flɛksnər] , [pə'dʒɑːməz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

Flexner , pajamas and all ,

弗莱克斯纳 ， 睡衣 和 全部 ，

弗莱克斯纳，连睡衣都穿着。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .

came down to the water's edge to greet the boat that was pulling ashore .

来了 向下 到 这 水的 边缘 到 迎接 这 船 那 曾是 拉 岸上 .

他走到水边，迎接靠岸的船只。

['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ærəʊ] , [ðə; ði] [njuː] ['treɪdə(r)] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd]
Captain Bartells was steering , and Arrow , the new trader , was seated
队长 巴特尔斯 曾是 转向 , 和 箭 , 这 新的 商 , 曾是 坐着
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

巴特尔斯船长掌舵，新来的商人阿罗坐在他旁边。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['flɛksnər] [æt; ət] [wʌns] [felt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]
a young and pleasant - looking man for whom Flexner at once felt a liking
一个 年轻的 和 令人愉快的 - 寻找 男人 为了 谁 弗莱克斯纳 在 一次 毛毡 一个 喜欢
.
.
.

弗莱克斯纳立刻对他产生了好感，他是一位年轻英俊的男子。

[ðeɪ] [ɔːl] [træmp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sɒft] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ɒn]
They all tramped up to the house , and after soft drinks and cigarettes on
他们 全部 践踏 向上 到 这 房子 , 和 后 柔软的 饮料 和 香烟 在
[ðə; ði] [və'rændə] ,
the veranda ,
这 阳台 ,

他们都蹑手蹑脚地走到房子跟前，在阳台上喝了些软饮料，抽了些烟，

, ['pʊtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ɒv; əv] [treɪd] ,
Bartells , putting back to the schooner to superintend the unloading of trade ,
巴特尔斯 , 推杆 后退 到 这 大篷车 到 督 这 卸货 的 贸易 ,

巴特尔斯返回帆船，监督货物的卸货工作。

[left] ['flɛksnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] .
left Flexner and his successor to get acquainted .
左边 弗莱克斯纳 和 他的 接班人 到 得到 熟人 .

留下弗莱克斯纳和他的继任者互相熟悉一下。

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['gəʊdaʊn] [weə(r)] [treɪd] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] , [ænd; ənd]
They went over the house , the godown where trade goods were stored , and
他们 去 超过 这 房子 , 这 仓库 在哪里 贸易 商品 是 存储 , 和
[ðə; ði] ['kɒprə] [ʃedz] .
the copra sheds .
这 椰干 棚屋 .

他们检查了房子、存放贸易货物的仓库和椰干棚。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnə(r)] ,
Then they had dinner ,
然后 他们 有 晚餐 ,

然后他们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] ['friːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and that evening on the veranda they talked very freely of the whole position ,
和 那 晚上 在 这 阳台 他们 谈话 非常 自由 的 这 所有的 位置 ,
['kɒprə] [treɪd] [ænd; ənd]
copra trade and
椰干 贸易 和

那天晚上，他们在阳台上畅所欲言地谈论了整个局势、椰干贸易等等。

[wɒt] [nɒt] .
what not .
什么 不是 .

什么都没有。

[əʊld] ['lɒmbəd] [hæd; həd][təʊld] ['ærəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['flɛksnər] ,
Old Lombard had told Arrow his opinion of Flexner ,
老的 伦巴第 有 讲述 箭 他的 观点 的 弗莱克斯纳 ,

老伦巴德曾告诉阿罗他对弗莱克斯纳的看法，

[ænd; ənd] ['ærəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [flɛksnɚz] [wiːk] [spɒt] ,
and Arrow was on the lookout for Flexner's weak spot ,
和 箭 曾是 在 这 瞭望台 为了 弗莱克斯纳的 虚弱的 点 ,

阿罗一直在寻找弗莱克斯纳的弱点。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [nɒt][wʌn]['grʌmb(ə)l][wɒz; wəz] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] .
but in all their conversation not one grumble was uttered by the latter .
但 在 全部 他们的 对话 不是 一 叽 曾是 说出 经过 这 后者 .

但在他们的交谈中，后者没有抱怨过一句。

['flɛksnər][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [dɪs'sætɪsfaɪd] ,
Flexner was supposed to be a man always dissatisfied ,
弗莱克斯纳 曾是 据称 到 是 一个 男人 总是 不满 ,

弗莱克斯纳被认为是一个永远不满足的人，

[jet] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] ['eniθɪŋ] .
yet he showed no sign of dissatisfaction with anything .
然而 他 显示 不 符号 的 不满 和 任何事物 .

但他对任何事都没有表现出不满。

[hiː; hi] [tɔːkt] [kwaɪt] ['əʊpənli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɑːðə(r)] ['despərət] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət]
He talked quite openly of his own rather desperate financial condition , but
他 谈话 相当 公然 的 他的 自己的 相当 绝望的 金融的 状况 , 但
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['grʌmb(ə)l] .
he didn't grumble .
他 没有 叽 .

他坦诚地谈到了自己相当窘迫的经济状况，但他并没有抱怨。

[wɒz; wəz] ['lɒmbəd] [rɒŋ] ?
Was Lombard wrong ?
曾是 伦巴第 错误的 ?

伦巴德错了吗?

“ [ɪts] ['fʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , ” [sed] ['ærəʊ] .
“ It's funny to think that day after tomorrow is Christmas Day , ” said Arrow .
“ 它是 有趣的 到 思考 那 天 后 明天 是 圣诞节 天 , ” 说 箭 .

“想到后天就是圣诞节，真是有点不可思议，”阿罗说道。

“ [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ At least to me ,
“ 在 至少 到 我 ,

“至少对我而言，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [nɔːθ] [ɒv; əv][en] - [jɔːk] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ment] [sɪks]
for I was born north of N ' York and Christmas has always meant six
为了 我 曾是 出生 北 的 N - 约克 和 圣诞节 有 总是 意思是 六
['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] - [en] - ['hɒli] ['beriz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
inches of snow ' n ' holly berries and so on .
英寸 的 雪 - n - 冬青 浆果 和 所以 在 .

因为我出生在纽约北部，圣诞节对我来说总是意味着六英寸厚的积雪和冬青浆果等等。

[ai] ['rekən] [aɪm][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪp] , [ænd; ənd]
I reckon I'm an out - and - out Christmaser of the good old type , and
我 估计 我是 一个 出去 - 和 - 出去 - 的 这 好的 老的 类型 , 和
[aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm not ashamed of it . ”
我是 不是 羞愧 的 它 . ”

我觉得自己是个彻头彻尾的老派圣诞节爱好者，而且我对此毫不羞愧。

“ [seɪm] [hɪə(r)] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ Same here , ” said Flexner .
“ 相同的 这里 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“我也是,”弗莱克斯纳说。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] ['mɔːltbi] [ɪn] [kent] — [maɪ]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [stɪl]
“ I was born and brought up at Maltby in Kent — my father lives there still
“ 我 曾是 出生 和 带来 向上 在 马尔特比 在 肯特 — 我的 父亲 生活 那里 仍然
— [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][əʊld] [taɪmz] .
— and Christmas always brings me back to old times .
— 和 圣诞节 总是 带来 我 后退 到 老的 时代 .

“我出生在肯特郡的马尔特比，并在那里长大——我的父亲现在还住在那里——圣诞节总是让我回想起过去的日子。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [snəʊ] — ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] —
We didn't have much snow — haven't had much in England of late years —
我们 没有 有 很多 雪 — 还没有 有 很多 在 英格兰 的 晚的 年 —
[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɒli] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ɔːl] [raʊnd] ,
but there was holly and ivy and good will all round ,
但 那里 曾是 冬青 和 常春藤 和 好的 将要 全部 圆形的 ,

我们这里雪不多——近年来英国也没下多少雪——但到处都是冬青和常春藤，到处洋溢着美好的氛围。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊks][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
not to speak of presents and the old folks in the village coming up for
不是 到 说话 的 礼物 和 这 老的 各位 在 这 村庄 未来 向上 为了
['pækɪts] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
packets of tea and so on .
数据包 的 茶 和 所以 在 .

更不用说礼物了，还有村里的老人们过来要茶叶包等等。

[ai] ['rekən] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [lʊks] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]
I reckon England is a good place and it never looks better than when you
我 估计 英格兰 是 一个 好的 地方 和 它 绝不 看起来 更好的 比 什么时候 你
[siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
see it from twenty thousand miles away .
看 它 从 二十 千 英里 离开 .

我觉得英格兰是个好地方，从两万英里之外看，它看起来更美。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
And Christmas is the best thing in England .
和 圣诞节 是 这 最好的 事物 在 英格兰 .

圣诞节是英国最美好的事情。

[lɑːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['gʌvənə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]
Last time I was there was five years ago and the old governor gave a
最后的 时间 我 曾是 那里 曾是 五 年 前 和 这 老的 州长 给予 一个
['tʃɪldrənz] ['pɑːti] .
children's party .
孩子们的 派对 .

我上次去那里是五年前，当时的老州长举办了一个儿童派对。

[hiːz] ['sev(ə)nti] - [faɪv][bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['jʌŋgə] ['evri] [jɪə(r)] .
He's seventy - five but seems to grow younger every year .
他是 七十 - 五 但 似乎 到 生长 年轻 每一个 年 .

他已经75岁了，但看起来每年都越来越年轻。

['hæznt] [lɒst] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Hasn't lost a tooth in his head .
还没有 丢失的 一个 齿 在 他的 头 .

他一颗牙都没掉过。

[ænd; ənd] [ai] [bet] [ðɪs] [jɪə(r)] [hi:l] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] — [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [hens] [ˌaɪ 'tiː]
And I bet this year he'll be giving another party — and twenty years hence it
和 我 赌注 这 年 地狱 是 给予 其他 派对 — 和 二十 年 因此 它
[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
will be the same .
将要 是 这 相同的 .

我敢打赌，今年他还会举办另一场派对——二十年后也一样。

[wɪr] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rekən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
We're a long - lived family , and he reckons to live to be a
是 一个 长的 - 居住地 家庭 , 和 他 估计 到 居住 到 是 一个
['hʌndrəd] . ”
hundred . ”
百 . ”

我们家是长寿家族，他估计自己能活到一百岁。

“ [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['gʌvənə(r)] [daɪd] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] ['ærəʊ] .
“ My poor old governor died six years ago , ” said Arrow .
“ 我的 贫穷的 老的 州长 死亡 六 年 前 , ” 说 箭 .

“我可怜的老州长六年前去世了，”阿罗说道。

“ [hiː; hi] ['wʌznt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sɪksti] - [naɪn] .
“ He wasn't more than sixty - nine .
“ 他 不是 更多的 比 六十 - 九 .

“他不超过六十九岁。”

[wiː; wi] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] ['fæməli] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɔːk] .
We aren't a long - lived family by a long chalk .
我们 不是 一个 长的 - 居住地 家庭 经过 一个 长的 粉笔 .

我们家绝对算不上长寿家族。

[aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [left] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ləʊnsəm] [wɜːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] [ðæt]
I'm the only one left , and it's a pretty lonesome world when it gets to that
我是 这 仅有的 一 左边 , 和 它是 一个 漂亮的 寂寞 世界 什么时候 它 获得 到 那
. ”
. ”
. ”

只剩下我一个人了，到了那种地步，世界变得格外孤独。

“ [wel] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , ” [sed] ['flɛksnər] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] .
“ Well , cheer up , ” said Flexner , and produced a bottle of whisky .
“ 出色地 , 欢呼 向上 , ” 说 弗莱克斯纳 , 和 生产 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

“振作起来，”弗莱克斯纳说着，掏出一瓶威士忌。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] [əʊld] ['lɒmbəd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] .
Yes , decidedly old Lombard must have been wrong .
是的 , 绝对地 老的 伦巴第 必须 有 到过 错误的 .

没错，老伦巴德肯定错了。

[ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪlənds] , ['fɔːtʃuːn] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] [wɪð]
In the tropics , and especially among the Islands , Fortune plays strange tricks with
在 这 热带 , 和 尤其 之中 这 岛屿 , 财富 演出 奇怪的 技巧 和
[men] ,
men ,
男人 ,

在热带地区，尤其是在岛屿地区，命运总是捉弄人。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ʃɔːt] [taɪm] .
and often in short time .
和 经常 在 短的 时间 .

而且往往在很短的时间内就能完成。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈhʌrɪkən] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][plɑːnˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈθɜːti]
Fifteen minutes and a sufficient hurricane will lay down a plantation of thirty
十五 分钟 和 一个 充足的 飓风 将要 躺 向下 一个 种植园 的 三十
[ˈθaʊz(ə)nd] [triːz] [wɜːθ] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
thousand trees worth anything from fifteen hundred to three thousand a year ,
千 树木 值得 任何事物 从 十五 百 到 三 千 一个 年 ,

十五分钟加上一场足够大的飓风，就能摧毁一片拥有三万棵树的林地，这些树每年的价值在一千五百到三千美元之间。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒprə] — [ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ,
according to the price of copra — or , in the old days ,
根据 到 这 价格 的 椰干 — 或者 , 在 这 老的 天 ,

根据椰干的价格——或者，在过去，

[ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [helm] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈætɒl] [mait] [hæv; həv] [ˈlændɪd] [juː; jʊ][ɪn]
a shift of the helm at sight of a distant atoll might have landed you in
一个 转移 的 这 舵 在 视线 的 一个 遥远 环礁 可能 有 登陆 你 在
[æn; ən] [ˌʌnˈtʃɑːtɪd] [pɜːl] [ləˈguːn] .
an uncharted pearl lagoon .
一个 未知的 珍珠 泻湖 .

看到远处环礁时稍稍改变一下舵轮，就可能把你带到一片未知的珍珠礁湖。

[waɪl] [ˈflɛksnər] [slept] [təˈnaɪt] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] - [ænd; ənd] - [ˈpɜːp(ə)l] -
While Flexner slept tonight the sleep of the just in his blue - and - purple -
尽管 弗莱克斯纳 睡着了 今晚 这 睡觉 的 这 只是 在 他的 蓝色的 - 和 - 紫色的 -
[straɪpt] [pəˈdʒɑːməz] ,
striped pajamas ,
有条纹的 睡衣 ,

今晚，弗莱克斯纳穿着蓝紫色条纹睡衣，安然入睡。

[feɪt] , [ˈlændɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] , [tɜːnd] [ʌp]
Fate , landing at Levua and putting on the crown of Fortune , turned up
命运 , 降落 在 - 和 推杆 在 这 王冠 的 财富 , 转向 向上
[hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .
her sleeves .
她 袖子 .

命运降临莱瓦，戴上命运之冠，卷起了袖子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn][ˈflɛksnər][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][mæn]
She had fixed on Flexner as her man
她 有 固定的 在 弗莱克斯纳 作为 她 男人

她认定弗莱克斯纳就是她要找的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈrɔɪəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈgɔːdʒəs] [ˈsetɪŋz]
and she was going to do the thing royally and with gorgeous settings
和 她 曾是 去 到 做 这 事物 皇家 和 和 华丽的 设置
[ɪn] [tuː] [ækts] .
in two acts .
在 二 行为 .

她打算以皇家般的气派和华丽的布景，分两幕完成这件事。

[ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [təˈwɔːd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ][lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgɔːdʒəs]
And , getting toward three in the morning , with the stage lit up by a gorgeous
和 , 获得 朝向 三 在 这 早晨 , 和 这 阶段 点燃 向上 经过 一个 华丽的
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

凌晨三点左右，一轮皎洁的明月照亮了舞台，

[ʌp] [went] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][ˈklæmə(r)][ɒv; əv] [siː] [gʌlz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
up went the curtain to a sound like the clamor of sea gulls on the beach .
向上 去 这 窗帘 到 一个 声音 喜欢 这 叫嚣 的 海 海鸥 在 这 海滩 .

窗帘缓缓拉开，发出如同海鸥在沙滩上鸣叫般的声音。

['flɛksnər] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ræn][aʊt][ɒn][ðə; ði][və'rændə] .
Flexner sprang from his bed and ran out on the veranda .
弗莱克斯纳 弹簧 从 他的 床 和 跑 出去 在 这 阳台 .

弗莱克斯纳从床上跳起来，跑到阳台上。

['ærəʊ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Arrow came after him .
箭 来了 后 他 .

箭矢追了上来。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [kə'nækə; 'kænəkə] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
The beach was alive with Kanakas running about and shouting and
这 海滩 曾是 活 和 卡纳卡人 跑步 关于 和 喊叫 和
['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪn'ʃɔː(r)] ['wɔːtəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,
pointing to the inshore waters beyond the schooner ,
指向 到 这 近岸 水 超过 这 大篷车 ,

海滩上到处都是卡纳卡人，他们跑来跑去，大声喊叫，指着帆船远处的近岸水域。

[weə(r)] , ['mɒnstrəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʌlk] [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ]
where , monstrous in the light of the moon , a great black bulk was dashing
在哪里 , 滔天 在 这 光 的 这 月亮 , 一个 伟大的 黑色的 大部分 曾是 帅气
[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
through the water ,
通过 这 水 ,

在月光下，一个巨大的黑色物体显得格外骇人，它正飞速穿过水面。

[flɪŋ] [hjuːdʒ] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['dʒaɪənt][ɔː(r)][ə; eɪ] — —
flinging huge arms to the air like a drowning giant or a — —
投掷 巨大的 武器 到 这 空气 喜欢 一个 溺水 巨大的 或者 一个 — —

像溺水的巨人一样，或者像——一样，将巨大的手臂甩向空中。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞！

[ðə; ði] [fəʊm] [ʃɒt] ['fæðəmz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] ['ekəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .
The foam shot fathoms high and the woods echoed to the concussion .
这 泡沫 射击 英寻 高的 和 这 树林 回声 到 这 脑震荡 .

泡沫喷射到数米高的地方，冲击波在树林中回荡。

“ ['kæʃəˌlɒt] ! ” [kraɪd] ['flɛksnər] .
“ Cachalot ! ” cried Flexner .
“ 沙洛特 ! ” 哭 弗莱克斯纳 .

“卡夏洛特！”弗莱克斯纳喊道。

“ ['kæʃəˌlɒt] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][skwɪd] !
“ Cachalot fighting a squid !
“ 沙洛特 斗争 一个 乌贼 !

“Cachalot 大战鱿鱼！”

[gɒʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
look at them !
看 在 他们 !

看看他们！

" [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [fə'nɒmɪn(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] .
" The sight was phenomenal , for the cachalot was in a flurry .
" 这 视线 曾是 非凡的 , 为了 这 沙洛特 曾是 在 一个 阵雪 .

"那景象真是太壮观了，因为那只灰背燕子正处于狂乱之中。"

[naʊ] [ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [ɪz][fɒnd][ɒv; əv] ['greɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [skwɪd] .
Now the cachalot is fond of grazing on the great squid .
现在 这 沙洛特 是 喜爱 的 放牧 在 这 伟大的 乌贼 .

现在，灰背潜鸭很喜欢吃大鱿鱼。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʌgz] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪt] ,
Sometimes he lugs one up to the surface and you see something that looks like a fight ,
有时 他 凸耳 一 向上 到 这 表面 和 你 看 某物 那 看起来 喜欢 一个 斗争 ,

有时他会把一条鱼拖到水面，然后你会看到好像在打架的场面。

[ðə; ði]['sɪksti] - [fʊt] ['tentək(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][skwɪd] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [trə'mendəs] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri] ;
the sixty - foot tentacles of the squid thrashing about with tremendous sound and fury ;
这 六十 - 脚 触手 的 这 乌贼 猛烈抽打 关于 和 巨大的 声音 和 愤怒 ;

鱿鱼六十英尺长的触手剧烈地挥舞着，发出巨大的声响；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [ɪz][nɒt] ['faɪtɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['iːtɪŋ] ,
but the cachalot is not fighting , he is just eating ,
但 这 沙洛特 是 不是 斗争 , 他 是 只是 吃 ,

但那只灰背鹳并没有打架，它只是在吃东西。

['kwaɪətli] ['tʃuːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kaʊ][ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃuː] .
quietly chewing like a cow and quite regardless of the emotions of the chewed .
悄悄 咀嚼 喜欢 一个 奶牛 和 相当 不管 的 这 情绪 的 这 咀嚼 .

像牛一样安静地咀嚼，丝毫不受被咀嚼物本身情绪的影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
But this thing was different .
但 这 事物 曾是 不同的 .

但这件事不一样。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .
Something was wrong with the dinner .
某物 曾是 错误的 和 这 晚餐 .

晚餐出了点问题。

['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['pɔɪzənəs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [biːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɪd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [həʊm] ['sʌmhaʊ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænə(r)] .
Either it had turned out poisonous in some way or the great beak of the squid had managed to get home somehow in an unpleasant manner .
任何一个 它 有 转向 出去 有毒 在 一些 方式 或者 这 伟大的 喙 的 这 乌贼 有 管理 到 得到 家 不知何故 在 一个 令人不快的 方式 .

要么是它有毒，要么是鱿鱼的大嘴以某种不愉快的方式回到了家。

['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] ,
Driving through the water like a torpedo boat ,
驾驶 通过 这 水 喜欢 一个 鱼雷 船 ,

像鱼雷艇一样在水中穿梭，

[ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , [sæŋk] , [rəʊz] ,
the cachalot made a quarter of a mile toward the west , sank , rose ,
这 沙洛特 制成 一个 四分之一 的 一个 英里 朝向 这 西方 , 沉没 , 玫瑰 ,

那只灰背潜鸭向西游了四分之一英里，沉了下去，又浮了上来。

[spræŋ] , [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ]['smʌðə(r)][ɒv; əv][fəʊm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [bæk] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] ,
sprang , crashed in a smother of foam , and came racing back , close to the beach now ,
弹簧 , 崩溃了 在 一个 窒息 的 泡沫 , 和 来了 赛车 后退 , 关闭 到 这 海滩 现在 ,

跃出水面，重重地摔进一片泡沫中，然后飞速返回，现在已经靠近海滩了。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][skwɪd] ['muːvɪŋ] [hɪ'leəriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] ['tʃɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnə(r)] .
the great arms of the squid moving hilariously and the Kanakas cheering on the runner .
这 伟大的 武器 的 这 乌贼 移动 滑稽地 和 这 卡纳卡人 欢呼 在 这 跑步者 .

鱿鱼巨大的触手滑稽地挥动着，卡纳卡人为跑步者加油。

“ [ðel] [faʊl] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] !
“ They'll foul the schooner !
“ 他们会 犯规 这 大篷车 !

“他们会弄脏帆船的！”

[ðel] [faʊl] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] !
They'll foul the schooner !
他们会 犯规 这 大篷车 !

他们会把帆船弄脏的！

” [kraɪd] ['ærəʊ] .
” cried Arrow .
” 哭 箭 .

“阿罗喊道。”

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

['ðer] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ”
they're making straight for it ! ”
它们是 制作 直的 为了 它 ! ”

他们正朝着那个方向直奔而去！

“ [nəʊ] , ” [sed] ['flɛksnər] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌŋk] [riːf] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
“ No , ” said Flexner , “ there's a sunk reef in the way .
“ 不 , ” 说 弗莱克斯纳 , “ 有 一个 沉没 礁 在 这 方式 .

“不，”弗莱克斯纳说，“前面有一片沉没的暗礁。”

['ðer] [tuː] [kləʊz] [ˌɪn'ʃɔː(r)] .
They're too close inshore .
它们是 也 关闭 近岸 .

它们离岸边太近了。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
It runs out for two hundred yards ,
它 跑步 出去 为了 二 百 码 ,

它绵延两百码，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and there's no more than ten feet of water on it .
和 有 不 更多的 比 十 脚 的 水 在 它 .

而且水深不超过十英尺。

[ðel] [biːtʃ] — [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
They'll beach — done it !
他们会 海滩 — 完毕 它 !

他们会去海滩——做到了！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [riːf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
” There was more than ten feet of water on the reef , for it was
” 那里 曾是 更多的 比 十 脚 的 水 在 这 礁 , 为了 它 曾是
[haɪ] [taɪd] .
high tide .
高的 潮 .

“当时正值涨潮，礁石上的水深超过十英尺。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [riːf] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] :
All the same , the reef did the business :
全部 这 相同的 , 这 礁 做过 这 商业 :

尽管如此，珊瑚礁还是完成了它的使命：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] [siːmd] [tuː; tə][rəʊl][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
for a moment the great bulk of the whale seemed to roll on it in a
为了 一个 片刻 这 伟大的 大部分 的 这 鲸 似乎 到 卷 在 它 在 一个
[stɔːm] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
storm of foam ,
风暴 的 泡沫 ,

一时间，鲸鱼庞大的身躯仿佛在翻滚的泡沫风暴中肆虐。

[nekst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riːf] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf]
next it was free and making away for the reef opening and a life
下一个 它 曾是 自由的 和 制作 离开 为了 这 礁 开幕 和 一个 生活
[ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weɪv] .
on the ocean wave .
在 这 海洋 海浪 .

接下来它就自由了，朝着礁石开口的方向游去，开始了在海浪上的生活。

[ðə; ði] ['gæləri] [gɒdz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [huːt] , [haul] [ænd; ənd] ['hwisl] — [ˌpremə'tʃʊəli] ,
The gallery gods on the beach hooted , howled and whistled — prematurely ,
这 画廊 神 在 这 海滩 发出嘘声 , 嚎叫 和 吹口哨 — 过早 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ækt][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] .
for the first act was not over .
为了 这 第一的 行为 曾是 不是 超过 .

海滩上的画廊之神们发出嘘声、嚎叫声和口哨声——为时过早，因为第一幕还没有结束。

“ [lʊk] ! ” [sed] ['ærəʊ] .
“ Look ! ” said Arrow .
“ 看 ! ” 说 箭 .

“看！”艾罗说道。

“ [wʌts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

” ['sʌmθɪŋ] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [riːf] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɑːf]
” Something showed on the water this side of the reef , something like a half
” 某物 显示 在 这 水 这 边 的 这 礁 , 某物 喜欢 一个 一半
[dɪ'fleɪtɪd] [bə'luːn] .
deflated balloon .
瘪 气球 .

“礁石这边的水面上出现了一个东西，像一个半瘪的气球。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][skwɪd] .
It was the squid .
它 曾是 这 乌贼 .

是那只鱿鱼。

[ðə; ði]['tentək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səb'mɜːdʒd]
The tentacles were no longer thrashing the air , they were submerged
这 触手 是 不 更长 猛烈抽打 这 空气 , 他们 是 湮
[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
and otherwise engaged .
和 否则 已订婚的 .

触手不再挥舞，而是沉入水中，忙于其他事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz][nɒt]['aɪdli] ['drɪftɪŋ] ,
But the form was not idly drifting ,
但 这 形式 曾是 不是 闲散地 漂流 ,

但这种形式并非随意漂移，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [trend] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
it was moving here and there with a steady trend toward the shore ,
它 曾是 移动 这里 和 那里 和 一个 稳定的 趋势 朝向 这 支撑 ,

它时而移动，时而又朝着岸边稳步前进。

[səʊ] [kləʊz] [naʊ] [ðæt] [tuː] [greɪt] ['luːmɪnəs] [dɪsks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ,
so close now that two great luminous disks in it showed ,
所以 关闭 现在 那 二 伟大的 发光的 磁盘 在 它 显示 ,

现在距离如此之近，以至于可以看到其中有两个巨大的发光圆盘。

[dɪsks] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [læmps] [naʊ] ['fʊli] [lɪt] , [naʊ] ['feɪdɪŋ] .
disks paling and glowing like lamps now fully lit , now fading .
磁盘 苍白 和 发光 喜欢 灯 现在 完全 点燃 , 现在 褪色 .

圆盘忽明忽暗，如同灯盏忽明忽暗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] .
They were the eyes .
他们 是 这 眼睛 .

它们是眼睛。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['ærəʊ] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
“ What on earth is the matter with it ? ” asked Arrow , a chill at his heart .
“ 什么 在 地球 是 这 事情 和 它 ? ” 问 箭 , 一个 寒意 在 他的 心 .

“这到底是怎么回事？”艾罗问道，心中一阵寒意袭来。

“ ['taɪgə(r)] [ʃɑːks] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ Tiger sharks , ” said Flexner .
“ 老虎 鲨鱼 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“虎鲨，”弗莱克斯纳说。

“ ['ðer] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ They're driving it ashore and eating it .
“ 它们是 驾驶 它 岸上 和 吃 它 .

“他们把它运到岸上吃掉。”

" [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] , [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ded] ['saɪlənt][ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]
" The Kanakas , drawn back a bit , were dead silent in full enjoyment of
" 这 卡纳卡人 , 绘制 后退 一个 少量 , 是 死的 沉默的 在 满的 享受 的
[ðə; ði]['spektək(ə)l] .
the spectacle .
这 奇观 .

"卡纳卡人退后了几步，静静地欣赏着眼前的景象。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [pʊʃt] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Just as you may see a bit of bread pushed about on the surface of the
只是 作为 你 可能 看 一个 少量 的 面包 推动 关于 在 这 表面 的 这
['wɔːtə(r)][baɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɪʃ] ,
water by struggling fish ,
水 经过 挣扎 鱼 ,

就像你可能会看到一小块面包被挣扎的鱼儿推着在水面上漂来漂去一样，

[səʊ][ðə; ði] [greɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][skwɪd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
so the great form of the squid was driven here and there .
所以 这 伟大的 形式 的 这 乌贼 曾是 驱动 这里 和 那里 .

于是，巨大的鱿鱼体型被驱赶到处。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [tuː; tə][bɒb][ʌp] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][wet] [bə'luːn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['əʊnli][wʌn] ['luːmɪnəs] [dɪsk]
It vanished to bob up again like a wet balloon ; but now only one luminous disk
它 消失了 到 鲍勃 向上 再次 喜欢 一个 湿的 气球 ; 但 现在 仅有的 一 发光的 磁盘
[ʃəʊd] ,
showed ,
显示 ,

它消失了，然后像个湿气球一样再次浮上来；但现在只剩下一个发光的圆盘了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
the other was gone .
这 其他 曾是 已消失 .

另一个不见了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [səb'mɜːdʒd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Then it slowly submerged to appear no more ;
然后 它 缓慢地 湮 到 出现 不 更多的 ;

然后它慢慢沉入水中，消失不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but the water was troubled by the struggle still going on and the little
但 这 水 曾是 麻烦 经过 这 斗争 仍然 去 在 和 这 小的
[weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt] [waɪt] [sændz][left][ə; eɪ][steɪn] [dɑːk][æz; əz][ɪŋk] .
waves breaking on the salt white sands left a stain dark as ink .
波浪 打破 在 这 盐 白色的 沙子 左边 一个 弄脏 黑暗的 作为 墨水 .

但海水因仍在进行的搏斗而变得波涛汹涌，拍打在盐白沙滩上的小浪花留下了墨黑的痕迹。

['flɛksnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Flexner and his companion turned back to the house .
弗莱克斯纳 和 他的 伴侣 转向 后退 到 这 房子 .

弗莱克斯纳和他的同伴转身返回了房子。

" [duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Do you often have that sort of thing here ?
" 做 你 经常 有 那 种类 的 事物 这里 ?

"你们这里经常发生这种事吗？"

" [sed] ['ærəʊ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][tɒt][ɒv; əv] ['wɪski] .
" said Arrow after he had asked for and received a tot of whisky .
" 说 箭 后 他 有 问 为了 和 已收到 一个 总计 的 威士忌酒 .

"阿罗在要了一小杯威士忌后说道。"

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['kæʃəˌlɒt] [ɪn][ðə; ði] [lə'guːn] ['wɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ I have never seen a cachalot in the lagoon waters before , ” said Flexner .
“ 我 有 绝不 已见 一个 沙洛特 在 这 泻湖 水 前 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“我以前从未在泻湖水中见过黑颈鲨，”弗莱克斯纳说。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɒf(ə)n] [kætʃ] [bɪg] [skwɪdz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt] [wʌn] .
“ The boys often catch big squids , but nothing to compare with that one .
“ 这 男孩们 经常 抓住 大的 鱿鱼 , 但 没有什么 到 比较 和 那 一 .

“这些男孩经常能抓到大鱿鱼，但没有一个能和那只相提并论。”

['ɪntrəstɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Interesting , wasn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

很有意思，不是吗?

” ['ærəʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] - [sliːp] — ['rɪskɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .
” Arrow went back to his couch for another couple of hours ' sleep — risking nightmare .
” 箭 去 后退 到 他的 长椅 为了 其他 夫妻 的 小时 - 睡觉 — 冒险 恶梦 .

“Arrow 回到沙发上，打算再睡几个小时——冒着做噩梦的风险。”

[ðə; ði] ['tʃiərinis] [ɒv; əv]['flɛksnər]['əʊvə(r)] [ðɪs] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['diːsnt] [mænz] [sliːp] [kraʊnd] ['evriθɪŋ] .
The cheeriness of Flexner over this three o'clock in the morning interruption of an honest and decent man's sleep crowned everything .
这 快乐 的 弗莱克斯纳 超过 这 三 点钟 在 这 早晨 中断 的 一个 诚实的 和 体面的 男人的 睡觉 加冕 一切 .

弗莱克斯纳对凌晨三点打扰一位诚实正直的人的睡眠这件事表现得如此兴高采烈，这让整件事更加精彩。

“ ['ɪntrəstɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Interesting , wasn't it ?
“ 有趣的 , 不是 它 ?

“很有意思，不是吗？ ”

” [dɪ'saɪdɪdli] , [əʊld] ['lɒmbəd] [hæd; həd] ['mɪs'meʒərd] [hɪz; ɪz][mæn] .
” Decidedly , old Lombard had mismeasured his man .
” 绝对地 , 老的 伦巴第 有 测量错误 他的 男人 .

“显然，老伦巴德低估了他这个人。”

['ærəʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [flɛksnɚz] [meɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'pɔːt] [æt; ət] - [hæd; həd] [biːn] ['neɪtʃə(r)] ['stʌdi] .
Arrow did not know that Flexner's main intellectual support at Levua had been nature study .
箭 做过 不是 知道 那 弗莱克斯纳的 主要的 知识分子 支持 在 - 有 到过 自然 学习 .

阿罗并不知道弗莱克斯纳在莱瓦大学的主要学术支持是自然研究。

[nɒt] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
Not a scientific naturalist ,
不是 一个 科学 博物学家 ,

我不是科学博物学家，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [huːm] [waɪld][laɪf] [meɪks] [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'piːl] ;
he was still one of those men — and there are many of them — to whom wild life makes an intense appeal ;
他 曾是 仍然 一 的 那些 男人 — 和 那里 是 许多 的 他们 — 到 谁 荒野 生活 制作 一个 激烈的 上诉 ;

他仍然是那些对野外生活有着强烈向往的人之一——这样的人有很多；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ðəʊ] [ðə; ði] [temz] [ə'bʌv] ['rɪtʃmənd] [ɒn][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [mait] [həʊld][mɔː(r)]
though the Thames above Richmond on a fine summer's evening might hold more
尽管 这 泰晤士河 多于 里士满 在 一个 美好的 夏季 晚上 可能 抓住 更多的
[ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][stɑː(r)] - [ʃɒt] [lə'guːn] ,
attraction for him than a star - shot lagoon ,
景点 为了 他 比 一个 星星 - 射击 泻湖 ,

不过，在一个晴朗的夏日傍晚，里士满上游的泰晤士河可能比繁星点点的泻湖更能吸引他。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['kʌləd] ['kɒrəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd]
the land of colored coral and the perfumed wilderness of the woods had
这 土地 的 有色 珊瑚 和 这 香 荒野 的 这 树林 有
[seɪvd] [hɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɒn'wiː] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [drɪŋk] .
saved him time and again from the ennui that leads to drink .
已保存 他 时间 和 再次 从 这 厌倦 那 线索 到 喝 .

五彩珊瑚之乡和芬芳森林的荒野一次又一次地将他从导致酗酒的倦怠中拯救出来。

['fɔːtʃuːn] , [huː] ['ɒf(ə)n]['juːzɪz; 'juːsɪz] [menz] ['betə(r)] ['kwɒlətiz] [dʒʌst][æz; əz] [feɪt] ['ɒf(ə)n]['juːzɪz; 'juːsɪz]
Fortune , who often uses men's better qualities just as Fate often uses
财富 , WHO 经常 用途 男士 更好的 品质 只是 作为 命运 经常 用途
[ðeə(r)] [wɜːs] ,
their worse ,
他们的 更糟 ,

命运常常利用人们的优点，正如天命常常利用他们的缺点一样。

[dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðɪs] [fækt][ɪn]['steɪdʒɪŋ][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]
depended on this fact in staging the second act of that little play which might have
取决于 在 这 事实 在 舞台 这 第二 行为 的 那 小的 玩 哪个 可能 有
[biːn] [ɪn'taɪtld] ,
been entitled ,
到过 标题 ,

在排演那部小剧的第二幕时，正是基于这一事实，而那部小剧的标题可能是……

“ [haʊ] [gʊd] [lʌk] [keɪm] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] ['flɛksnər] .
“ How Good Luck Came to Christopher Flexner .
“ 如何 好的 运气 来 到 克里斯托弗 弗莱克斯纳 .

“克里斯托弗·弗莱克斯纳的好运是如何降临的。”

” [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['treɪdərz] [haʊs] [wɪð] ['flɛksnər]
” The curtain rose again on the veranda of the old trader's house with Flexner
” 这 窗帘 玫瑰 再次 在 这 阳台 的 这 老的 交易员的 房子 和 弗莱克斯纳
[ænd; ənd] ['ærəʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
and Arrow sitting at breakfast .
和 箭 坐着 在 早餐 .

“帷幕再次拉开，老商人的房子阳台上，弗莱克斯纳和阿罗正在吃早餐。”

[ðə; ði] [ˌɪn'ʃɔː(r)] ['wɔːtəz] , ['emərəld] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [bluː] ,
The inshore waters , emerald deepening into blue ,
这 近岸 水 , 翠 加深 进入 蓝色的 ,

近岸海水，由翡翠色逐渐过渡到蓝色，

[ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] — [ɒv; əv][ðə; ði][skwɪd] [ðæt]
showed no trace of the tragedy of a few hours ago — of the squid that
显示 不 痕迹 的 这 悲剧 的 一个 很少 小时 前 — 的 这 乌贼 那
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [daɪ'dʒestɪd][baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['taɪgə(r)] [ʃɑːks] ,
was being digested by half a dozen tiger sharks ,
曾是 存在 消化 经过 一半 一个 打 老虎 鲨鱼 ,

这里丝毫看不出几个小时前那场悲剧的痕迹——六条虎鲨正在消化一只鱿鱼。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kæʃə,lɒt] ['seɪfli] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [riːfs] .
or the cachalot safely escaped into the violet ocean beyond the purple reefs .
或者 这 沙洛特 安全 逃脱 进入 这 紫色 海洋 超过 这 紫色的 珊瑚礁 .

或者，那只灰背潜鸭安全地逃进了紫色礁石之外的紫色海洋。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [meɪd] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [taɪd] ,
The schooner , swinging bow to the shore , made a ripple marking the outgoing tide ,
这 大篷车 , 摇摆 弓 到 这 支撑 , 制成 一个 波纹 标记 这 外向 潮 ,

双桅帆船船头转向岸边，激起的涟漪标志着退潮的到来。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ,
and on her deck was the burly form of Captain Bartells ,
和 在 她 甲板 曾是 这 魁梧的 形式 的 队长 巴特尔斯 ,

甲板上站着的是巴特尔斯船长魁梧的身影。

['bɪzi] [,sju:pərin'tend] [ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['bɒksɪz] .
busy superintending the unloading of some boxes .
忙碌的 监督 这 卸货 的 一些 盒子 .

忙着监督一些箱子的卸货。

“ [kæp] [sed] [id] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [tə'mɒrəʊ] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ Cap said he'd be ready to start tomorrow , ” said Flexner .
“ 帽 说 他会 是 准备好 到 开始 明天 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“卡普说他明天就可以上场了，”弗莱克斯纳说。

“ [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [treɪd] [stʌf] [wɪl] [biː; bi] ['ləʊdɪd] [tə'deɪ] ,
“ Looks like it — the trade stuff will be loaded today ,
“ 看起来 喜欢 它 — 这 贸易 东西 将要 是 已加载 今天 ,

“看来是这样——贸易货物今天就能装船了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə][get][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn] [bɔːd] . ”
and it won't take more than a couple of hours to get the water on board . ”
和 它 惯于 拿 更多的 比 一个 夫妻 的 小时 到 得到 这 水 在 木板 . ”

把水运上船用不了几个小时。

“ ['krɪsməs] [deɪ] [tə'mɒrəʊ] , ” [sed] ['ærəʊ] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][həʊld][hɪm] .
“ Christmas Day tomorrow , ” said Arrow , “ but that won't hold him .
“ 圣诞节 天 明天 , ” 说 箭 , “ 但 那 惯于 抓住 他 .

“明天就是圣诞节了，”阿罗说，“但这留不住他。”

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ai][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ai][wɒnt]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] — [ai] [fə'get] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [iːst] [frɒm; frəm]['frɪskoʊ][ɔː(r)] ['stɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] . ”
I have time to write the couple of letters I want taken back to be posted at San Francisco — I forget whether you said you were going east from Frisco or sticking on the Pacific coast . ”
我 有 时间 到 写 这 夫妻 的 信件 我 想 已采取 后退 到 是 发布 在 圣 弗朗西斯科 — 我 忘记 无论 你 说 你 是 去 东方 从 弗里斯科 或者 粘性 在 这 太平洋 海岸 . ”

我有时间写几封信，想寄回旧金山寄出去——我忘了你之前说过你是要从旧金山往东走，还是要留在太平洋沿岸。

“ [ai] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] ， ” [sed] ['flɛksnər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dɪ'pendz] [haʊ] [θɪŋz] [tɜːn] [aʊt] . ”
“ I haven't decided yet , ” said Flexner ; “ it just depends how things turn out . ”
“ 我 还没有 决定 然而 ，” 说 弗莱克斯纳 ; “ 它 只是 取决于 如何 事物 转动 出去 . ”

“我还没决定，”弗莱克斯纳说，“这要看事情的发展情况。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ， ” [θɔːt] ['ærəʊ] .
“ Poor devil , ” thought Arrow .
“ 贫穷的 魔鬼 ，” 想法 箭 .

“可怜的家伙，”阿罗心想。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [flɛksnɚz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi]
He did not pursue the subject of Flexner's immediate future and indeed he
他 做过 不是 追求 这 主题 的 弗莱克斯纳的 即时 未来 和 的确 他
[hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ,
had business enough of his own to talk of ,
有 商业 足够的 的 他的 自己的 到 讲话 的 ,

他没有继续追问弗莱克斯纳的近期前途，事实上，他自己也有很多事情要谈。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] ['steɪʃ(ə)n][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]
for in taking up or dropping a trade station there are a hundred little
为了 在 采取 向上 或者 下降 一个 贸易 车站 那里 是 一个 百 小的
[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ,
things to be discussed ,
事物 到 是 讨论 ,

因为设立或关闭贸易站涉及无数细枝末节，需要讨论的事情数不胜数。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ten][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɔːnɪŋ]
so that it was getting on for ten and the sun of a perfect morning
所以 那 它 曾是 获得 在 为了 十 和 这 太阳 的 一个 完美的 早晨
[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
high above the bluff before they had finished .
高的 多于 这 虚张声势 前 他们 有 完成的 .

所以，当他们完成工作时，已经快十点了，清晨的阳光高悬在悬崖之上，景色宜人。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['treɪdə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [fə'mɪliə(r)]
Leaving the new trader to go over the accounts and make himself familiar
离开 这 新的 商 到 去 超过 这 账户 和 制作 他自己 熟悉的
[wɪð] [ðə; ði][stɔː(r)] [bʊk] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,
with the store book and papers ,
和 这 店铺 书 和 文件 ,

留下新交易员仔细查看账目，熟悉店铺账簿和文件。

['flɛksnər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [weə(r)] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd]
Flexner came down to the water's edge , where the station boat was lying beside
弗莱克斯纳 来了 向下 到 这 水的 边缘 , 在哪里 这 车站 船 曾是 说谎 旁
[sʌm; səm] [biːtʃt] [kə'nuːz] .
some beached canoes .
一些 搁浅 独木舟 .

弗莱克斯纳走到水边，那里停泊着几艘搁浅的独木舟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] , ['kɑːvəl] - [bɪlt] [twelv] - ['fʊtə(r)] .
She was a white - painted , carvel - built twelve - footer .
她 曾是 一个 白色的 - 绘 , 平底 - 建造 十二 - 页脚 .

她是一艘涂成白色的、用平接法建造的十二英尺长的帆船。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] ,
He had often taken her out for fishing ,
他 有 经常 已采取 她 出去 为了 钓鱼 ,

他经常带她去钓鱼，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] [laɪn] ,
and there was still in the bows a tub of line ,
和 那里 曾是 仍然 在 这 弓 一个 浴缸 的 线 ,

船头还放着一桶钓线。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
also the grains he had used the other day when he had gone after a
还 这 谷物 他 有 用过的 这 其他 天 什么时候 他 有 已消失 后 一个
[skuːl] [ɒv; əv] [smɔːl] [reɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['wɔːtəz] .
school of small rays that had come into the shore waters .
学校 的 小的 射线 那 有 来 进入 这 支撑 水 .

还有他前几天追逐一群游到岸边的小鳐鱼时用的那些谷物。

[helpt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə][hiː; hi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə'fləʊt] , [stept] [ɪn] ,
Helped by one of the Kanakas he got her half afloat , stepped in ,
帮助 经过 一 的 这 卡纳卡人 他 得到 她 一半 漂浮 , 步 在 ,
[ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [ə'ləʊn] .
and pushed out alone .
和 推动 出去 独自的 .

在其中一位卡纳卡人的帮助下，他把船弄得半浮在水面上，然后自己踏入船中，独自一人推了出去。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
He wanted to look at Levua from the sea for the last time .
他 通缉 到 看 在 - 从 这 海 为了 这 最后的 时间 .

他想最后一次从海上眺望莱瓦岛。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ,
He would see it from the schooner tomorrow when they were putting out ,
他 会 看 它 从 这 大篷车 明天 什么时候 他们 是 推杆 出去 ,

他明天就能从帆船上看到它了，当时他们正准备出海。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
but that would not be the same .
但 那 会 不是 是 这 相同的 .

但那不一样。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ʌp]
He would not be alone and able to think and reflect and measure up
他 会 不是 是 独自的 和 有能力的 到 思考 和 反映 和 措施 向上
[θɪŋz] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs] .
things and reminisce .
事物 和 回忆 .

他将不再孤单，可以思考、反省、权衡利弊并回忆往事。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['æŋkəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['kɒrəl][flɔː(r)] .
He passed the schooner anchored over her own shadow on the coral floor .
他 通过了 这 大篷车 锚定 超过 她 自己的 阴影 在 这 珊瑚 地面 .

他经过那艘停泊在珊瑚礁底，正对着她自身倒影的纵帆船。

[ðə; ði][hændz][hæd; həd] [nɒkt] [ɒf] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ]
The hands had knocked off work for a spell and she lay like a thing
这 双手 有 敲门 离开 工作 为了 一个 拼写 和 她 躺 喜欢 一个 事物
[dɪ'zɜːtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

工人们暂时停工了，她像个被遗弃的孤儿一样躺在那里。

[ðə; ði] [taɪd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkə(r)] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlz] ['flaɪtɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
the tide rippling at her anchor chain and the gulls flighting round her
这 潮 涟漪 在 她 锚 链 和 这 海鸥 飞行 圆形的 她

[ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skræps] .
on the lookout for scraps .
在 这 瞭望台 为了 碎屑 .

潮水拍打着她的锚链，海鸥在她周围飞来飞去，寻找残羹剩饭。

[bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːfs] ,
Beyond , and halfway to the reefs ,
超过 , 和 半 到 这 珊瑚礁 ,

再往前走，到礁石的一半路程，

[hiː; hi] [pɔːzd] ['rəʊɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [wɒt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen]
he paused rowing and looked down at what perhaps he would never see again
他 暂停 划船 和 看起来 向下 在 什么 也许 他 会 绝不 看 再次

— [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [klɪə(r)] [æz; əz] [eə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌləd] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv] ['kɒrəl]
— down through the water clear as air at the colored parterres of coral
— 向下 通过 这 水 清除 作为 空气 在 这 有色 花坛 的 珊瑚

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] ['pætʃɪz] [weə(r)] [greɪt] [ʃelz] [krɔːl] ,
and the sand patches where great shells crawled ,
和 这 沙 补丁 在哪里 伟大的 贝壳 爬行 ,

他停下划桨，向下望去，看着他或许再也看不到的景象——透过清澈如空气的海水，可以看到五彩斑斓的珊瑚礁和巨大的贝壳爬行的沙地。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhælɪ'əʊtɪs] , [ðə; ði] [brɑːntʃ] ['kɒrəl] [ænd; ənd] [siː] [fæn] .
the home of the Haliotis , the branch coral and sea fan .
这 家 的 这 鲍鱼 , 这 分支 珊瑚 和 海 扇子 .

这里是鲍鱼、枝状珊瑚和海扇的家园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˌsʌbmə'riːn] [lænd] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] [ænd; ənd]
It was extraordinary to think that this submarine land of brilliancy and
它 曾是 非凡的 到 思考 那 这 潜艇 土地 的 才华横溢 和

['kʌlə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [held] ['lʌndən] ,
color existed in a world that at the same moment held London ,
颜色 存在 在 一个 世界 那 在 这 相同的 片刻 握住 伦敦 ,

令人难以置信的是，在这个同时拥有伦敦的世界里，竟然存在着这样一个充满光彩和色彩的海底世界。

['fɒgbaʊnd] [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['mɔːltbi] [wɪð] [ɪts] ['liːfləs] [triːz] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
fogbound perhaps , and Maltby with its leafless trees and sure - to - be -
雾气弥漫 也许 , 和 马尔特比 和 它是 无叶 树木 和 当然 - 到 - 是 -

['klaʊdɪd] [skaɪz] ;
clouded skies ;
阴天 天空 ;

或许是雾气弥漫，马尔特比的树木光秃秃的，天空也注定阴云密布；

[ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [wɜːld] [ðæt] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]
a submarine world that knew nothing of Father Christmas or the delights of
一个 潜艇 世界 那 知道 没有什么 的 父亲 圣诞节 或者 这 美味 的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksaɪld] [səʊl] [ɒv; əv] ['flɛksnər] .
the season that appealed to the exiled soul of Flexner .
这 季节 那 上诉 到 这 放逐 灵魂 的 弗莱克斯纳 .

这是一个对圣诞老人一无所知的海底世界，也不懂节日的乐趣，而这些乐趣却深深吸引着弗莱克斯纳那颗流亡的灵魂。

['flɛksnər] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
Flexner was thinking something like this — he was a man whose reflections
弗莱克斯纳 曾是 思维 某物 喜欢 这 — 他 曾是 一个 男人 谁 反思

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [nɒt] [tʃiːp] , ['sʌmtaɪmz] [ˌsekənd'hænd] .
were , if not cheap , sometimes secondhand .
是 , 如果 不是 便宜的 , 有时 二手 .

弗莱克斯纳的想法大概是这样的——他这个人，他的思考即便不是廉价的，有时也是二手的。

['hævɪŋ] [bru:d] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] ,
Having brooded for a while and drifted fifty yards or so ,
拥有 沉思 为了 一个 尽管 和 漂移 五十 码 或者 所以 ,

沉思片刻，漫无目的地走了大约五十码后，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌlz] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [nəʊz] ,
he took to his sculls again and , turning the boat's nose ,
他 采取 到 他的 单人双桨 再次 和 , 转弯 这 船的 鼻子 ,

他再次划起独木舟，转动船头，

[pʊʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [riːfs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .
pushed out through the reefs to the open sea .
推动 出去 通过 这 珊瑚礁 到 这 打开 海 .

被推出礁石，进入公海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd] ['prɒpəli] ,
It was from here that he could see the island properly ,
它 曾是 从 这里 那 他 可以 看 这 岛 适当地 ,

从这里他才能清楚地看到这座岛屿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːluː][ɔː(r)] ['seɪlɪŋ]
and as he had so often seen it when fishing for palu or sailing
和 作为 他 有 所以 经常 已见 它 什么时候 钓鱼 为了 帕鲁 或者 帆船
[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
for pleasure .
为了 乐趣 .

因为他经常在钓帕鲁鱼或乘船游玩时看到这种情况。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] , ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
A wonderful sight , either by the light of the moon or the full light of day ,
一个 精彩的 视线 , 任何一个 经过 这 光 的 这 月亮 或者 这 满的 光 的 天 ,

无论是月光下还是白昼，都是一道美丽的风景。

[æz; əz] [naʊ] .
as now .
作为 现在 .

和现在一样。

[brɔːd] - [beɪst] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [riːfs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
Broad - based , beyond the foaming reefs it lay ,
广阔 - 基于 , 超过 这 起泡 珊瑚礁 它 躺 ,

基础广泛，超越了它所覆盖的泡沫礁石，

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [pɑːmz][ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [triːz] [ɔːl] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə]
rising from the beach palms in a tempest of trees all blown by the wind to
上升 从 这 海滩 棕榈树 在 一个 暴风雨 的 树木 全部 吹 经过 这 风 到
[ðə; ði] ['haɪts] [weə(r)] [wʌns][ðə; ði] ['sændlwʊd] [gruː] ,
the heights where once the sandalwood grew ,
这 高度 在哪里 一次 这 檀香 生长 ,

狂风吹拂，树木如暴风雨般从海滩棕榈树中拔地而起，直冲曾经生长着檀香树的高处。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [klɪə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [hɪə(r)][ðə; ði] [klɪf] [fɔːl] [weə(r)] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ['tʌmbld] ,
and showing clear from out here the cliff fall where a torrent tumbled ,
和 显示 清除 从 出去 这里 这 悬崖 落下 在哪里 一个 激流 翻滚 ,

从这里可以清晰地看到山崖，那是山洪倾泻而下形成的。

[ə; eɪ] [waɪt] [pluːm] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] .
a white plume against the green .
一个 白色的 羽 反对 这 绿色的 .

绿色背景上飘着一缕白色的羽毛。

['seɪbə] , ['bredfruːt] [pɑːm] , [triː] [fɜːn] [ænd; ənd] ['lesə(r)] ['redwʊd] [ɔːl] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [tuː; tə]
Ceiba , breadfruit palm , tree fern and lesser redwood all blowing and tossing to
木巴 , 面包果 棕榈 , 树 蕨类 和 较少 红杉 全部 吹 和 抛掷 到
[ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] ;
the trade wind ;
这 贸易 风 ;

木棉、面包树、树蕨和红杉都在信风中摇曳摆动;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [braʊn] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌɛsˌɑːr'juː] ,
and there , a mushroom brown break in the foliage , the village of Sru ,
和 那里 , 一个 蘑菇 棕色的 休息 在 这 叶子 , 这 村庄 的 sru ,

那里，树叶间出现了一片蘑菇棕色的空隙，那就是斯鲁村。

['hedmæn; 'hedmən][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [saɪd] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] ['siːpi] [wɪð] [ə; eɪ]
headman of the west side — the same who had laid out Sipi with a
村长 的 这 西方 边 — 这 相同的 WHO 有 铺设 出去 sipi 和 一个
[klʌb] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['aɪlənd] ['fæʃ(ə)n] .
club in the good old island fashion .
俱乐部 在 这 好的 老的 岛 时尚 .

西边的首领——就是那个用棍棒以岛上古老的方式打倒西皮的人。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [eb] ,
The tide was still on the ebb ,
这 潮 曾是 仍然 在 这 落潮 ,

潮水仍在退去,

[ænd; ənd][aʊt][hɪə(r)][ðə; ði] ['saʊθwəd] - ['rʌnɪŋ] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][taɪd] .
and out here the southward - running current was strengthened by the tide .
和 出去 这里 这 向南 - 跑步 当前的 曾是 加强 经过 这 潮 .

在这里，向南流动的水流因潮汐而增强。

['flɛksnər] , ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ['bæt(ə)lz]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
Flexner , drifting and dreaming and fighting his trade battles over again ,
弗莱克斯纳 , 漂流 和 做梦 和 斗争 他的 贸易 战斗 超过 再次 ,

弗莱克斯纳，漫无目的地漂泊，做着白日梦，一遍又一遍地为交易而战。

[hæd; həd][let][ðə; ði][bəʊt][gəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
had let the boat go as it wished and as a result the break in the
有 让 这 船 去 作为 它 希望 和 作为 一个 结果 这 休息 在 这
[riːfs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
reefs was no longer visible .
珊瑚礁 曾是 不 更长 可见的 .

任由船只漂走，结果礁石上的缺口就看不见了。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [aɪ] [biːn] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ]
He might have drifted farther had not his eye been caught by something away
他 可能 有 漂移 更远 有 不是 他的 眼睛 到过 捕捉 经过 某物 离开
[ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['stɑːbəd] .
on the water to starboard .
在 这 水 到 右舷 .

如果不是他的目光被右舷水面上的某个东西吸引，他可能还会漂得更远。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] ['fləʊtɪŋ] [dʒʌst] [ə'wɒʃ] .
He thought at first that it was a dead fish floating just awash .
他 想法 在 第一的 那 它 曾是 一个 死的 鱼 漂浮的 只是 淹没 .

他起初以为那是一条漂浮在水面上的死鱼。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gʌlz] [ə'baʊt] .
Then he knew it wasn't , for there were no gulls about .
然后 他 知道 它 不是 , 为了 那里 是 不 海鸥 关于 .

然后他就知道不是海鸥了，因为周围根本没有海鸥。

[bɪ'saɪdz] , [ʃɑːks] [doʊnt] [ə'laʊ] [ded] [fɪʃ] [tuː; tə] [fləʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
Besides , sharks don't allow dead fish to float for long .
除了 , 鲨鱼 不 允许 死的 鱼 到 漂浮 为了 长的 .

此外，鲨鱼不会让死鱼长时间漂浮在水面上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] ['pʊld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
He turned the boat and pulled toward the thing ,
他 转向 这 船 和 拉 朝向 这 事物 ,

他调转船头，朝那个东西驶去。

[ɜːrdʒd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
urged not so much by simple curiosity as by the instinct of the naturalist ,
敦促 不是 所以 很多 经过 简单的 好奇心 作为 经过 这 本能 的 这 博物学家 ,

与其说是出于单纯的好奇心，不如说是出于博物学家的本能。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rekɪdʒ] [ɔː(r)] ['drɪftwʊd] [frɒm; frəm]
for something told him that this was not wreckage or driftwood from
为了 某物 讲述 他 那 这 曾是 不是 残骸 或者 浮木 从
[sʌm; səm] ['aɪlənd] .
some island .
一些 岛 .

他感觉这并非来自某个岛屿的残骸或浮木。

[kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['waɪtɪʃ]
Close to it now , it showed to be a great mass of some whitish
关闭 到 它 现在 , 它 显示 到 是 一个 伟大的 大量的 的 一些 白色
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

走近一看，原来是一大块白色物质。

['lʌmpi] [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] [ænd; ənd] [veɪnd] [wɪð] [red] .
lumpy and mottled and veined with red .
凹凸不平 和 斑驳 和 有脉络 和 红色的 .

凹凸不平，斑驳陆离，并带有红色纹路。

['gruːsəm] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] .
Gruesome , somehow , and repellent to the eye , but striking .
令人毛骨悚然 , 不知何故 , 和 驱虫剂 到 这 眼睛 , 但 引人注目 .

虽然有些恐怖，令人反感，但却引人注目。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['flɒtsəm] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] , “ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz]
No one could see that piece of flotsam without pausing to ask , “ What on earth is
不 一 可以 看 那 片 的 废料 没有 暂停 到 问 , “ 什么 在 地球 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

任何人看到那块漂浮物都会停下来问：“那到底是什么东西？”

” [ðə; ði] ['bəʊts] [nəʊz] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dʌntʃ] , [ænd; ənd] ['flɛksnər] ,
” The boat's nose came up against it with a gentle dunch , and Flexner ,
” 这 船的 鼻子 来了 向上 反对 它 和 一个 温和的 邓奇 , 和 弗莱克斯纳 ,

“船头轻轻地撞上了它，弗莱克斯纳，

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌlz] , [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['hændld] [ðə; ði] [stʌf] .
who had drawn in his sculls , leaned over and handled the stuff .
WHO 有 绘制 在 他的 单人双桨 , 倾斜 超过 和 处理 这 东西 .

他把头骨拉了回来，俯身去摆弄那些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɪg][mæn][ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] ['rʌfli] [ðæt] [ɒv; əv]
It was as big as a big man and its shape was roughly that of
它 曾是 作为 大的 作为 一个 大的 男人 和 它是 形状 曾是 大致 那 的
[ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn] ['sækɪŋ] .
a man wrapped in sacking .
一个 男人 包装 在 解雇 .

它像一个壮汉那么大，形状大致像一个裹着麻袋的人。

[ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][wɒz; wəz] ['raʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [hed] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nek] ;
The end he had hold of was rounded like a head ; there was a neck ;
这 结尾 他 有 抓住 的 曾是 圆润 喜欢 一个 头 ; 那里 曾是 一个 脖子 ;

他抓住的那一端呈圆形，像个头；那里有个脖子；

[ðen] [ðə; ði] [mæs] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['teɪpəd] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]
then the mass swelled to the form of shoulders and tapered gently to the
然后 这 大量的 肿胀 到 这 形式 的 肩膀 和 锥 轻轻地 到 这
['ʌðə(r)] [ɪk'streməti] .
other extremity .
其他 末端 .

然后肿块膨胀成肩膀的形状，并逐渐向另一端变细。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ][ɔː(r)] [flɪnt] [teɪks] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [fɔːm] ,
Just as a potato or flint takes a human or other form ,
只是 作为 一个 土豆 或者 燧石 需要 一个 人类 或者 其他 形式 ,

就像土豆或燧石可以呈现出人或其他形态一样，

[səʊ][hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [əu'bei] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ruːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [friːks] .
so had this thing obeyed the law which rules over the world of freaks .
所以 有 这 事物 服从 这 法律 哪个 规则 超过 这 世界 的 怪胎 .

所以，这东西遵守了统治畸形人世界的法则。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ,
He tried its weight and found that ,
他 尝试 它是 重量 和 成立 那 ,

他称了一下它的重量，发现：

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ][bɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
though he could raise the head a bit from the water ,
尽管 他 可以 增加 这 头 一个 少量 从 这 水 ,

虽然他能把头稍微抬出水面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .
it would be impossible to get the thing on board .
它 会 是 不可能的 到 得到 这 事物 在 木板 .

把那东西运上飞机是不可能的。

[hiː; hi] [di'zist] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [waɪpt] [ðə; ði] [swet]
He desisted , and , kneeling on the grating in the bow , wiped the sweat
他 停止 , 和 , 跪着 在 这 格栅 在 这 弓 , 擦拭 这 汗
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
from his forehead .
从 他的 前额 .

他放弃了，跪在船头的格栅上，擦了擦额头上的汗水。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [gɒn] [draɪ][æz; əz] ['pʌmɪs] [stəʊn] ,
His lips had gone dry as pumice stone ,
他的 嘴唇 有 已消失 干燥 作为 浮石 石头 ,

他的嘴唇干裂得像浮石一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪbz] [laɪk] [ə; eɪ][bæt][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ,
and his heart was now cleaving to his ribs like a bat to a wall ,
和 他的 心 曾是 现在 劈裂 到 他的 肋骨 喜欢 一个 蝙蝠 到 一个 墙 ,

他的心脏此刻就像蝙蝠粘在墙上一样，紧紧地贴在肋骨上。

[ænd; ənd] [naʊ] ['flʌtərɪŋ] , ['bætˌlaɪk] , [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kliːv] .
and now fluttering , batlike , before making another cleave .
和 现在 飘动 , 蝙蝠状 , 前 制作 其他 劈开 .

现在像蝙蝠一样扑腾着，准备再次劈砍。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,
He thought for a moment he would die ,
他 想法 为了 一个 片刻 他 会 死 ,

他曾一度以为自己会死，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [njuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][vɔɪd] [ðæt] [hiː; hi]
for the smashing news had come to him from the void that he
为了 这 粉碎 消息 有 来 到 他 从 这 空白 那 他
[hæd; həd] [strʌk] ['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs] .
had struck ambergris .
有 击 龙涎香 .

因为他从虚空中得到了一个惊人的消息：他找到了龙涎香。

[wɒt] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgərz] [klɔː] ['stɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mæs] .
What settled the business was a thing like a tiger's claw sticking on the mass .
什么 定居 这 商业 曾是 一个 事物 喜欢 一个 老虎的 爪 粘性 在 这 大量的 .

最终促成这笔交易的，就像老虎的爪子粘在了那团东西上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌkəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skwɪdz] [ɪ'mens]
It was one of the hooks from the suckers of a great squid's immense
它 曾是 一 的 这 钩子 从 这 傻瓜 的 一个 伟大的 鱿鱼的 巨大
[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['tentək(ə)lz] .
and powerful tentacles .
和 强大的 触手 .

这是巨型鱿鱼巨大而有力的触手上吸盘的一个钩子。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
He had never seen ambergris before , but he knew it by
他 有 绝不 已见 龙涎香 前 , 但 他 知道 它 经过
[dɪ'skrɪpʃn] ;
description ;
描述 ;

他以前从未见过龙涎香，但他通过描述知道它是什么；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ]
and now as his heart recovered itself and he could think before taking
和 现在 作为 他的 心 恢复 本身 和 他 可以 思考 前 采取
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

现在，他的心脏逐渐恢复了正常，他也能冷静思考后再采取行动了。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
he saw clearly that this was no chance business but had to do with
他 锯 清楚地 那 这 曾是 不 机会 商业 但 有 到 做 和
[ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
the drama of the night before .
这 戏剧 的 这 夜晚 前 .

他清楚地意识到，这不是偶然事件，而是与前一晚发生的戏剧性事件有关。

[ðə; ði] ['kæʃə,lɒt] , ['evɪdəntli] ['wuːndɪd] ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði][skwɪd][ɔː(r)][ðə; ði] [riːf] , [hæd; həd][gɒt][klɪə(r)]
The cachalot , evidently wounded either by the squid or the reef , had got clear
这 沙洛特 , 显然 受伤 任何一个 经过 这 乌贼 或者 这 礁 , 有 得到 清除
[ænd; ənd] [meɪd] [nɔːθ] ,
and made north ,
和 制成 北 ,

那只黑颈鹦鹉显然是被鱿鱼或礁石划伤了，但它挣脱了束缚，向北游去。

['swɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɪroʊ] - .
swimming against the Kiro Shiwo .
游泳 反对 这 基罗 - .

逆着基罗·西沃游去。

[ʌp] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][spæt][aʊt][ðə; ði]['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ɒn]
Up north it had spat out the ambergris , which had floated down on
向上 北 它 有 争吵 出去 这 龙涎香 , 哪个 有 漂浮 向下 在
[ðə; ði] ['kʌrənt] .
the current .
这 当前的 .

北方的海里吐出了龙涎香，龙涎香随洋流漂了下来。

[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [mait] [hæv; həv][təʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd]
A mathematician might have told from the flow of the current and
一个 数学家 可能 有 讲述 从 这 流动 的 这 当前的 和
[ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæʃə,lɒt] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [biːn] ['vɔɪdɪd] ,
the speed of the cachalot in its flight exactly where the stuff had been voided ,
这 速度 的 这 沙洛特 在 它是 航班 确切地 在哪里 这 东西 有 到过 无效 ,

数学家或许可以根据水流方向和沙蝇飞行速度，准确地判断出污物是从哪里泄漏出来的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['flɛksnər] .
but this was a matter of indifference to Flexner .
但 这 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到 弗莱克斯纳 .

但弗莱克斯纳对此漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði] [stʌf] .
He had to salvage the stuff .
他 有 到 打捞 这 东西 .

他得想办法挽救这些东西。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][pə'sɪfɪk] [menz] [tɔːk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He had heard enough from Pacific men's talk to know that it was
他 有 听到 足够的 从 太平洋 男士 讲话 到 知道 那 它 曾是
[wɜːθ] ['meni] ['θaʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] ;
worth many thousands of pounds ;
值得 许多 数千 的 磅 ;

他从太平洋岛民的谈话中了解到，这东西价值数千英镑；

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [lɒs] .
the breaking away of any part of it would be a heavy loss .
这 打破 离开 的 任何 部分 的 它 会 是 一个 重的 损失 .

它的任何一部分脱离都会造成重大损失。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪn] .
He had the grains and a bucket half full of line .
他 有 这 谷物 和 一个 桶 一半 满的 的 线 .

他有谷物和半桶绳子。

[ðə; ði] [greɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] ;
The grains were useless ;
这 谷物 是 无用 ;

这些谷物毫无用处；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [spɪə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] [stʌf] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] ['kliːvɪdʒ] .
it was impossible to tell the result of digging a fish spear into that mass of stuff — it might mean cleavage .
它 曾是 不可能的 到 告诉 这 结果 的 挖掘 一个 鱼 矛 进入 那 大量的 的 东西 — 它 可能 意思是 乳沟 .

无法预料用鱼叉戳进那团东西里会有什么结果——也许会露出乳沟。

['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Difficult enough to deal with as it was ,
难的 足够的 到 交易 和 作为 它 曾是 ,

本来就很难处理，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tuː] [pɑːts] .
it would be impossible to salvage it altogether if it were in two parts .
它 会 是 不可能的 到 打捞 它 共 如果 它 是 在 二 部分 .

如果它分成两部分，就不可能完全挽救了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ,
He brought the line from the bow to the stern ,
他 带来 这 线 从 这 弓 到 这 船尾 ,

他把缆绳从船头拉到船尾，

['fɑːsənd] [ə; eɪ] [baɪt] [raʊnd] [ðə; ði] “ [nek] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [θwɔːt] ,
fastened a bight round the “ neck ” of the thing and the line to the after - thwart ,
系紧 一个 海湾 圆形的 这 “ 脖子 ” 的 这 事物 和 这 线 到 这 后 - 阻挠 ,

将绳子绕在物体的“颈部”上，并将绳子系在后横梁上。

[ðen] [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [pʊl] , [tʊk] [ðə; ði] [skʌlz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .
then he tested the pull , took the sculls , and started .
然后 他 测试 这 拉 , 采取 这 单人双桨 , 和 开始 .

然后他试了试拉力，拿起双桨，出发了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] .
He was south of the island a good way .
他 曾是 南 的 这 岛 一个 好的 方式 .

他当时在岛南边很远的地方。

[ðə; ði]['kɪroʊ] - [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [wei] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [təʊ] ?
The Kiro Shiwo had carried him along with it and the tremendous question arose as to how he would be able to make enough way against it with the heavy tow ?
这 基罗 - 有 携带 他 沿着 和 它 和 这 巨大的 问题 出现 作为 到 如何 他 会 是 有能力的 到 制作 足够的 方式 反对 它 和 这 重的 拖 ?

基罗·西沃号带着他一起前进，一个巨大的问题出现了：他要如何才能克服这沉重的拖拽，摆脱困境？

[wʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['fɔːtʃuːn] [dɪ'naɪ][hɪm] ['fɔːtʃuːn] ?
Would the thing that had brought him fortune deny him fortune ?
会 这 事物 那 有 带来 他 财富 否定 他 财富 ?

给他带来财富的东西，会反过来让他失去财富吗？

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] - [leɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
Every now and then he turned his head to see how Levua lay and if he
每一个 现在 和 然后 他 转向 他的 头 到 看 如何 - 躺 和 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] ;
were making progress ;
是 制作 进步 ;

他时不时地转过头，看看莱瓦的姿势如何，以及他是否取得了进展；

[bɪ'twiːn] [waɪlz] [ðə; ði] ['təʊrəʊp] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
between whiles the towrope held his eye .
之间 当 这 拖绳 握住 他的 眼睛 .

间或，他的目光被拖绳吸引住了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ɔː(r)] [nɒt] ,
He could see whether it was taut or not ,
他 可以 看 无论 它 曾是 紧绷 或者 不是 ,

他能看出它是否绷紧。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['təʊrəʊp] [ɪz] ['nevə(r)] ['juːnɪfɔːmli] [tɔːt] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
but a towrope is never uniformly taut — a movement of the water ,
但 一个 拖绳 是 绝不 均匀地 紧绷 — 一个 移动 的 这 水 ,

但拖缆永远不会始终保持绷紧状态——水流的运动，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['təʊɪŋ] [krɑːft] [wɪl] ['slækən] [ˌaɪ 'tiː] ;
a slight diminution of the speed of the towing craft will slacken it ;
一个 轻微 减少 的 这 速度 的 这 拖带 工艺 将要 放松 它 ;

拖船速度稍稍降低就会使它松弛；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] [pʊl] .
there is no uniformity of pull .
那里 是 不 均匀性 的 拉 .

拉力大小不一。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stɒpt] ['rəʊɪŋ] [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] ,
Sometimes he stopped rowing and , getting to the stern ,
有时 他 停止 划船 和 , 获得 到 这 船尾 ,

有时他会停止划桨，走到船尾，

[hɔːl] [ðə; ði] [təʊ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [rəʊp] [held] .
hauled the tow closer to see how the rope held .
拖拽 这 拖 更近 到 看 如何 这 绳索 握住 .

把拖船拉近，看看绳子是否牢固。

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [igˌzæmi'neiʃənz] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [rəʊp]
After one of these examinations and with infinite difficulty he shifted the rope
后 一 的 这些 考试 和 和 无限 困难 他 转移 这 绳索
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [nek] - [ʃeɪpt] [dɪ'preʃn] [tuː; tə] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz]
from the neck - shaped depression to below the bulge of the shoulders
从 这 脖子 - 形状 沮丧 到 以下 这 凸出 的 这 肩膀
[ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft]
and did it so well that the pull of the rope was still fore and aft
和 做过 它 所以 出色地 那 这 拉 的 这 绳索 曾是 仍然 前 和 后部
[wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] ;
with the thing ;
和 这 事物 ;

经过一次这样的检查后，他费了九牛二虎之力才将绳子从颈部的凹陷处移到肩膀的隆起处下方，而且移得非常好，以至于绳子的拉力仍然随着物体前后移动；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [mæs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [təʊd] ['saɪdˌwaɪz][ænd; ənd] [wʊd]
had it been otherwise the mass would have been towed sidewise and would
有 它 到过 否则 这 大量的 会 有 到过 被拖走 横向 和 会
[hæv; həv] [meɪd] ['prəʊgres] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
have made progress impossible .
有 制成 进步 不可能的 .

否则，这团物体就会被横向拖拽，使前进变得不可能。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] ,
But all this took time ,
但 全部 这 采取 时间 ,

但这一切都需要时间。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] - [hɪz; ɪz] [hɑːt]
and as he stood up from the job and looked toward Levua his heart
和 作为 他 站立 向上 从 这 工作 和 看起来 朝向 - 他的 心
[hɑːf][sæŋk] .
half sank .
一半 沉没 .

当他从工作中站起来，看向莱瓦时，他的心沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] .
He had made very little way .
他 有 制成 非常 小的 方式 .

他几乎没有取得任何进展。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð] [nuːn] [ænd; ənd] [slæk] [taɪd] [wɒz; wəz] [djuː] ,
Fortunately the wind had died with noon and slack tide was due ,
幸运的是 这 风 有 死亡 和 中午 和 松弛 潮 曾是 到期的 ,

幸运的是，中午时分风停了，而且正值潮汐平缓期。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [ɪn] [ðiːz] ['siːz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə]
but one could never tell in these seas what was coming from moment to
但 一 可以 绝不 告诉 在 这些 海域 什么 曾是 未来 从 片刻 到
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

但是，在这片海域，你永远无法预知下一刻会发生什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [skwɔːl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][raɪz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪk]
and if a squall were to rise or even if the wind were to wake
和 如果 一个 暴风雨 是 到 上升 或者 甚至 如果 这 风 是 到 唤醒
[ʌp] [ænd; ənd] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] — [wel] ,
up and blow from the north — well ,
向上 和 吹 从 这 北 — 出色地 ,

如果突然刮起狂风，或者北风骤起——那么，

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
good - by to Fortune .
好的 - 经过 到 财富 .

再见了，财富。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [skʌlz] [ə'gen] .
He took up the sculls again .
他 采取 向上 这 单人双桨 再次 .

他又开始划双桨了。

[ə; eɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [gʌl] [pɑːst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [wɪp] ,
A burgomaster gull passed him with a cry that cut his nerves like a steel whip ,
一个 市长 鸥 通过了 他 和 一个 哭 那 切 他的 神经 喜欢 一个 钢 鞭 ,

一只海鸥从他身边飞过，发出一声如同钢鞭般刺痛他神经的叫声。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [pɒp] - [pɒp] - [pɒp] ,

and now from the sea to starboard pop - pop - pop ,

和 现在 从 这 海 到 右舷 流行音乐 - 流行音乐 - 流行音乐 ,

现在从海面到右舷，砰砰砰，

['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)][spɒt][æz; əz] [ɪf] ['faɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

breaking from the water in one particular spot as if fired from a machine

打破 从 这 水 在 一 特别的 点 作为 如果 被解雇 从 一个 机器

[gʌn] ,

gun ,

枪 ,

像机关枪扫射一样，从水面某一特定位置猛然跃出。

[keɪm] ['sɪlvə(r)] ['ærəʊhedz] , ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [wɪð] [blæk] , ['steərɪŋ] , ['saɪtləs] [aɪz] ,

came silver arrowheads , flying fish with black , staring , sightless eyes ,

来了 银 箭头 , 飞行 鱼 和 黑色的 , 凝视 , 失明 眼睛 ,

出现了银色的箭头，还有长着黑色、呆滞、失明眼睛的飞鱼，

['flitə] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

flittering into the water to starboard and right athwart the course of the

闪烁 进入 这 水 到 右舷 和 正确的 横穿 这 课程 的 这

[bəʊt] .

boat .

船 .

向右舷和船的航向横穿入水中。

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd]

If some great fish were following them close to the surface and

如果 一些 伟大的 鱼 是 下列的 他们 关闭 到 这 表面 和

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [faʊl] [ðə; ði]['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs] — —

were to foul the ambergris — —

是 到 犯规 这 龙涎香 — —

如果一些大鱼在水面附近跟随它们，并且不小心弄脏了龙涎香——

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pʊld] .

He drove the thought away and pulled .

他 驾驶 这 想法 离开 和 拉 .

他甩开这个念头，拉开了车门。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wei] ;

Yes , he was making way ;

是的 , 他 曾是 制作 方式 ;

是的，他正在让路；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [slæk] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]

the change from slack had occurred and the tide was now running into

这 改变 从 松弛 有 发生 和 这 潮 曾是 现在 跑步 进入

[ðə; ði] [lə'guːn] [ɒv; əv] - .

the lagoon of Levua .

这 泻湖 的 - .

潮汐从平缓期转为涨潮，现在潮水正涌入莱瓦泻湖。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [riːfs] .

An hour later he was inside the reefs .

一个 小时 之后 他 曾是 里面 这 珊瑚礁 .

一小时后，他进入了礁石区。

[ðə; ði] ['feloʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['gəʊldən] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd]
The fellows on board the Golden Hope were getting the last of the trade
这 伙伴们 在 木板 这 金的 希望 是 获得 这 最后的 的 这 贸易
[stʌf] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
stuff and provisions over into the boat alongside ,
东西 和 条款 超过 进入 这 船 旁边 ,

"金色希望号"上的船员们正在把最后一批贸易货物和补给品搬到旁边的小船上。

[ænd; ənd] , [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][æz; əz]['flɛksnər] [druː]
and Bartells , superintending the business , came to the rail as Flexner drew
和 巴特尔斯 , 监督 这 商业 , 来了 到 这 轨 作为 弗莱克斯纳 画
[əˌlɒŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

巴特尔斯负责监督业务，当弗莱克斯纳的车驶到铁轨旁时，他也来到了铁轨边。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] .
" Hello ! " cried Bartells .
" 你好 ! " 哭 巴特尔斯 .

"你好！"巴特尔斯喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['toʊɪn] - ? "
" What are you towin ' ? "
" 什么 是 你 拖 - ? "

"你拖的是什么？"

" [ʃaɪ] [juː 'es][ə; eɪ][rəʊp] , " [sed] ['flɛksnər] .
" Shy us a rope , " said Flexner .
" 害羞的 我们 一个 绳索 , " 说 弗莱克斯纳 .

"给我们一根绳子，"弗莱克斯纳说道。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] [dʒʌst][ɑːft][ɒv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][bəʊt] ,
He brought the boat alongside just aft of the provision boat ,
他 带来 这 船 旁边 只是 后部 的 这 条款 船 ,

他把小船开到补给船的后方，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] [hætʃ] .
which was loading from the fore hatch .
哪个 曾是 加载中 从 这 前 孵化 .

当时正从前舱口装载货物。

, ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl] ,
Bartells , leaning on the rail ,
巴特尔斯 , 倾斜 在 这 轨 ,

巴特尔斯倚在栏杆上，

[lʊkt] ['əʊvə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði]
looked over down at the stuff that was now lifting to the swell of the
看起来 超过 向下 在 这 东西 那 曾是 现在 举重 到 这 膨胀 的 这
['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd][ænd; ənd] ['dʌdə] [ə'genst] [ðə; ði][bəʊt][saɪd] .
incoming tide and duddering against the boat side .
即将到来 潮 和 达德林 反对 这 船 边 .

他向下望去，只见那些东西随着涨潮的波浪向上涌动，拍打着船舷。

" ['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs] , " [sed] ['flɛksnər] .
" Ambergris , " said Flexner .
" 龙涎香 , " 说 弗莱克斯纳 .

"龙涎香，"弗莱克斯纳说道。

" [gɒʃ] [ɔːl'maɪti] ! " [sed] .
" Gosh Almighty ! " said Bartells .
" 天哪 全能者 ! " 说 巴特尔斯 .

"我的天哪！"巴特尔斯说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [saɪz][ɒv; əv]
He had been in the whaling business and could measure the full size of
他 有 到过 在 这 捕鲸 商业 和 可以 措施 这 满的 尺寸 的
[ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .
the business at a glance .
这 商业 在 一个 瞥一眼 .

他曾从事捕鲸业，一眼就能看出这个行业的规模。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [flɛksnɚz] , [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n]
Bartells was a friend of Flexner's , liked him , and regretted his having been
巴特尔斯 曾是 一个 朋友 的 弗莱克斯纳的 , 喜欢 他 , 和 后悔 他的 拥有 到过
['faɪəd] .
fired .
被解雇 .

巴特尔斯是弗莱克斯纳的朋友，很喜欢他，并对弗莱克斯纳被解雇感到惋惜。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][əʊld] ['lɒmbəd] , [hu:] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ,
Bartells had his own opinion of old Lombard , who , according to Bartells ,
巴特尔斯 有 他的 自己的 观点 的 老的 伦巴第 , WHO , 根据 到 巴特尔斯 ,

巴特尔斯对老伦巴德有自己的看法，根据巴特尔斯的说法，

[wʊd] [skɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [hu:f] [fɔ:(r); fə(r)] [glu:] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]
would skin the devil and sell the hoofs for glue — if he could get the
会 皮肤 这 魔鬼 和 卖 这 蹄子 为了 胶水 — 如果 他 可以 得到 这
[tʃɑ:ns] .
chance .
机会 .

如果能有机会，他甚至会剥下魔鬼的皮，把蹄子卖掉换胶水。

“ [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [sed] .
“ A moment , ” said Bartells .
“ 一个 片刻 , ” 说 巴特尔斯 .

“稍等片刻，”巴特尔斯说。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɪm'plɔɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
“ You ain't in the company's employ no longer .
“ 你 不是 在 这 公司的 采用 不 更长 .

“你已经不是公司员工了。”

[wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [wen] ? ”
Was your discharge dating from when ? ”
曾是 你的 释放 约会 从 什么时候 ? ”

你的出院日期是什么时候？

“ [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['ærəʊ] [tʊk] ['əʊvə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɛksnər] ,
“ From yesterday , when Mr . Arrow took over , ” replied Flexner ,
“ 从 昨天 , 什么时候 先生 . 箭 采取 超过 , ” 回复 弗莱克斯纳 ,

“从昨天阿罗先生接手那天起，”弗莱克斯纳回答说。

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [gesɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] .
vaguely wondering but somehow guessing what the other was driving at .
依稀 好奇 但 不知何故 猜测 什么 这 其他 曾是 驾驶 在 .

隐约有些疑惑，但又隐约猜到对方想表达什么。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɒn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][get][ə; eɪ] [fri:] ['pæsɪdʒ] [həʊm] [ɪf]
“ But it's on the contract you are to get a free passage home if
“ 但 它是 在 这 合同 你 是 到 得到 一个 自由的 通道 家 如果
[səʊ][bi:; bi][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
so be you want it ? ”
所以 是 你 想 它 ? ”

“但是合同里写明，如果你愿意，你可以免费乘船回家？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [stʌf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [θriː] - [maɪl] ['lɪmɪt] , ” [went] [ɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ You found that stuff outside the three - mile limit , ” went on the captain ,
“ 你 成立 那 东西 外部 这 三 - 英里 限制 , ” 去 在 这 队长 ,

“你在三英里限制范围之外发现了那些东西，”船长继续说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
“ for I was watching you .
“ 为了 我 曾是 观看 你 .

因为我一直在看着你。

[ˌkɒnsɪ'kwenʃəli] [ɪts] [jɔːz] . ”
Consequentially it's yours . ”
因此 它是 你的 . ”

因此，它就是你的了。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wɪr] ['əʊpən] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːgəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['əʊnə(r)z] ; [ðæts] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
“ Well , we're open to take cargo for private owners ; that's my instructions .
“ 出色地 , 是 打开 到 拿 货物 为了 私人的 所有者 ; 那就是 我的 指示 .

“嗯，我们愿意为私人船东接收货物；这是我的指示。”

[juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɪm'plɔɪ] ,
You , being no longer in the company's employ ,
你 , 存在 不 更长 在 这 公司的 采用 ,

你已不再是该公司的员工，

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [stʌf] [tuː; tə] ['frɪskoʊ] [æt; ət] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [freɪt]
come to me asking me to take your stuff to Frisco at ordinary freight
来 到 我 问 我 到 拿 你的 东西 到 弗里斯科 在 普通的 货运
[reɪts] — [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] ? ”
rates — is that your meaning ? ”
利率 — 是 那 你的 意义 ? ”

你来找我，让我按普通货运价格把你的东西运到旧金山——你的意思是这样吗？

“ [jes] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ Yes , ” said Flexner .
“ 是的 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“是的，”弗莱克斯纳说。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['seɪfgɑːdɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm]
Here was a man thinking of his interests and safeguarding him from
这里 曾是 一个 男人 思维 的 他的 兴趣 和 保障 他 从
[ðə; ði] [rə'pæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the rapacity of the company ,
这 贪婪 的 这 公司 ,

这个人一心为他着想，保护他免受公司的贪婪侵害。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['bɒðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
so that there would be no bother at all about landing and disposing of his
所以 那 那里 会 是 不 打扰 在 全部 关于 降落 和 处置 的 他的
['treʒə(r)] .
treasure .
宝藏 .

这样一来，他的财宝的登陆和处置就完全不会有任何问题了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ðæt] .
It is good to have a friend like that .
它 是 好的 到 有 一个 朋友 喜欢 那 .

有这样的朋友真好。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɜːdz] [feɪld] [hɪm][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɡeɪv] [hɪm][nəʊ] [taɪm] .
He wanted to speak , but words failed him and indeed Bartells gave him no time .
他 通缉 到 说话 , 但 字 失败的 他 和 的确 巴特尔斯 给予 他 不 时间 .

他想说话，但却说不出话来，而且巴特尔斯根本没给他时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [pʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [ɡreɪ] [mæs] ,
The captain , with a pull of his whiskers and another glance at the floating gray mass ,
这 队长 , 和 一个 拉 的 他的 胡须 和 其他 瞥一眼 在 这 漂浮的 灰色的 大量的 ,

船长拽了拽胡须，又看了一眼漂浮的灰色物体，

[tɜːnd] [tuː; tə]['dʒɑːvis] , [ðə; ði] [meit] .
turned to Jarvis , the mate .
转向 到 贾维斯 , 这 伴侣 .

转向大副贾维斯。

“ [rɪɡ] [ə; eɪ]['tæk(ə)l][ænd; ənd][ɡet] [ðæt] [stʌf] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['flɛksnər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rig a tackle and get that stuff on board for Mr . Flexner , ” he said .
“ 钻井平台 一个 处理 和 得到 那 东西 在 木板 为了 先生 . 弗莱克斯纳 , ” 他 说 .

“准备好钓具，把那些东西运到弗莱克斯纳先生的船上，”他说。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [weɪts] ,
An hour later in the cabin , he said , “ I'm a judge of weights ,
一个 小时 之后 在 这 舱 , 他 说 , “ 我是 一个 法官 的 重量 ,

一小时后，在小屋里，他说：“我是一名重量级裁判。”

[ænd; ənd] [ðæt] [stʌf] [weɪs] [ɔːl] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ,
and that stuff weighs all two hundred pounds and a bit more ,
和 那 东西 重量 全部 二 百 磅 和 一个 少量 更多的 ,

那些东西总共重达两百多磅。

[ænd; ənd]['æmbə(r)] - [ɡriːs] [ɪz] [wɜːθ] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [æn; ən] [aʊns] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
and amber - grease is worth twenty - five dollars an ounce in the market .
和 琥珀色 - 润滑脂 是 值得 二十 - 五 美元 一个 盎司 在 这 市场 .

琥珀油脂在市场上每盎司价值二十五美元。

[ðæts] [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
That's five pounds of your money .
那就是 五 磅 的 你的 钱 .

那可是五英镑啊。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ɪts] [ə; eɪ]['taɪdi] ['fɔːtʃuːn] .
You can add it up ; it's a tidy fortune .
你 能 添加 它 向上 ; 它是 一个 整齐的 财富 .

你可以算算，这是一笔不小的财富。

[wel] , [hɪrz] [lʌk] [ænd; ənd] [tʃɪn] - [tʃɪn] .
Well , here's luck and chin - chin .
出色地 , 这里是 运气 和 下巴 - 下巴 .

好吧，祝你好运，干杯！

" [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['treɪdərz] [haʊs] ['flɛksnər][ænd; ənd] ['ærəʊ] [sæt]
" That night on the veranda of the old trader's house Flexner and Arrow sat
" 那 夜晚 在 这 阳台 的 这 老的 交易员的 房子 弗莱克斯纳 和 箭 卫星
['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
smoking and talking .
吸烟 和 说 .

"那天晚上，弗莱克斯纳和阿罗坐在老商人的房子阳台上，一边抽烟一边聊天。

['flɛksnər] [wʊd] [sliːp] [ə'ʃɔː(r)] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] [həʊp] [wɒz; wəz][nɒt] [djuː] [tuː; tə]
Flexner would sleep ashore that night , as the Golden Hope was not due to
弗莱克斯纳 会 睡觉 岸上 那 夜晚 , 作为 这 金的 希望 曾是 不是 到期的 到
[stɑːt] [tɪl] [nuːn] .
start till noon .
开始 直到 中午 .

当晚，弗莱克斯纳将在岸上过夜，因为"金色希望号"要到中午才启航。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [trə'mendəs] ['aʊəz] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] ['flɛksnər][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
In the few tremendous hours since morning Flexner had been changed from a
在 这 很少 巨大的 小时 自从 早晨 弗莱克斯纳 有 到过 已更改 从 一个
[mæn] [wɪ'ðaʊt] ['prɒspekts] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌbstəns] ,
man without prospects to a man of substance ,
男人 没有 前景 到 一个 男人 的 物质 ,

从早晨到现在短短几个小时，弗莱克斯纳就从一个前途渺茫的人变成了一个有担当的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he had risen to the business and the enjoyment of it .
和 他 有 升起 到 这 商业 和 这 享受 的 它 .

他已经胜任了这份工作，并从中获得了乐趣。

[ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [keɪn] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ['ləʊə(r)] .
The whisky in the bottle on the cane table was several inches lower .
这 威士忌酒 在 这 瓶子 在 这 甘蔗 桌子 曾是 一些 英寸 降低 .

藤桌上的威士忌酒瓶比桌上的酒瓶低了好几英寸。

[nɒt] [ðæt] ['aɪðə(r)][mæn][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]['səʊbə(r)] — [ænd; ənd]
Not that either man had exceeded ; they were quite sober — and
不是 那 任何一个 男人 有 超出 ; 他们 是 相当 清醒 — 和
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ,
because of this ,
因为 的 这 ,

并非说两人都喝多了；他们都很清醒——正因如此，

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [keɪm] [ɪn] [flɛksnɚz] [muːd] .
perhaps , it was that a reaction came in Flexner's mood .
也许 , 它 曾是 那 一个 反应 来了 在 弗莱克斯纳的 情绪 .

或许，这是弗莱克斯纳情绪上的某种反应。

[hiː; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] .
He fell suddenly silent and sad .
他 跌倒 突然 沉默的 和 伤心 .

他突然沉默下来，神情悲伤。

[hiː; hi] [siːmd] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['treɪdərz]
He seemed contemplating something at a long distance from the old trader's
他 似乎 沉思 某物 在 一个 长的 距离 从 这 老的 交易员的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他似乎在离老商人房子很远的地方沉思着什么。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [ment] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][ænd; ənd]
then he made a noise in his throat that meant recognition of a fact and
然后 他 制成 一个 噪音 在 他的 喉 那 意思是 认出 的 一个 事实 和
[ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
disapproval of it .
不赞成 的 它 .

然后他喉咙里发出一种声音，表示他认可了某个事实，但并不赞同。

“ [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['ærəʊ] ,
“ What's wrong with you now ? ” asked Arrow ,
“ 是什么 错误的 和 你 现在 ? ” 问 箭 ,

“你现在又怎么了？”艾罗问道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['wɪski] .
pausing in the act of pouring himself out some more whisky .
暂停 在 这 行为 的 浇注 他自己 出去 一些 更多的 威士忌酒 .

他停下给自己倒威士忌的动作。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['flɛksnər] ,
“ Nothing , ” said Flexner ,
“ 没有什么 , ” 说 弗莱克斯纳 ,

“没什么，”弗莱克斯纳说。

“ ['əʊnli][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌwʊdnt] [get]
“ only I was thinking that all the ambergris in the world wouldn't get
“ 仅有的 我 曾是 思维 那 全部 这 龙涎香 在 这 世界 不会 得到
[ˌem 'iː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] .
me home for Christmas Day .
我 家 为了 圣诞节 天 .

“我当时只是在想，就算把全世界的龙涎香都用光，也救不了我回家过圣诞节。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [æn; ən] [edʒ] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]
” He spoke with an edge to his voice — an edge that indicated a distinct
” 他 辐 和 一个 边缘 到 他的 嗓音 — 一个 边缘 那 表明的 一个 清楚的
[graʊtʃ] .
grouch .
牢骚 .

“他说话的语气带着一丝不耐烦——这种不耐烦表明他明显很爱发牢骚。”

“ [maɪ] [gɒd] ! ” [sed] ['ærəʊ] [tuː; tə][hɪm'self] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
“ My God ! ” said Arrow to himself , putting down the bottle .
“ 我的 上帝 ! ” 说 箭 到 他自己 , 推杆 向下 这 瓶子 .

“我的天哪！”阿罗放下酒瓶，自言自语道。

“ [əʊld] ['lɒmbəd] [wɒz; wəz] [raɪt] .
“ Old Lombard was right .
“ 老的 伦巴第 曾是 正确的 .

“老伦巴第是对的。”

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] .
” He went into the house to fetch his tobacco pouch .
” 他 去 进入 这 房子 到 拿来 他的 烟草 小袋 .

他进屋去拿他的烟草袋。

[ə; eɪ] [keɪn] [tʃeə(r)] [gɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] .
A cane chair got in his way and he kicked it viciously .
一个 甘蔗 椅子 得到 在 他的 方式 和 他 踢 它 恶毒地 .

一把藤椅挡住了他的路，他狠狠地踢了它一脚。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðæt] .
He felt like that .
他 毛毡 喜欢 那 .

他就是这么觉得的。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['dʒænjuəri]['nʌmbə(r)] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv]
Transcriber's Note : This story appeared in the Second January Number , 1929 issue of
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 第二 一月 数字 , - 问题 的

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn] .
The Popular Magazine .
这 受欢迎的 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1929 年 1 月第二期《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷